

譯科譜의 譯科 入格者 再現에 관한 고찰

A Study on the Reproduction of Yeogkwa Bangmok by Yeogkwa Bo

韓美鏡(Han, Mi-Kyung)*

◁ 목 차 ▷

| | |
|-----------------|--------------------|
| 1. 서 언 | 3.3 성씨별 역과입격자의 재현 |
| 2. 역과방목과 역과보 | 3.4 시험년별 역과입격자의 재현 |
| 3. 역과보의 역과방목 재현 | 4. 결 언 |
| 3.1 성씨의 재현 | <참고문헌> |
| 3.2 본관의 재현 | |

< 초 록 >

본고는 규장각의 「譯科榜目」과 친리대학의 「譯譜」를 대상으로 譯科譜의 역과방목 재현에 대하여 살펴보았다. 분석 결과는 다음과 같다. 1) 수록성씨는 전체 33개의 성씨 중 30개로 90.9%가 재현되었다. 2) 수록본관은 전체 98개의 본관 중 83개로 84.6%가 재현되었다. 3) 수록역과입격자는 전체 1,023명 중 675명으로 65.9%가 재현되었다. 4) 역과보의 수록기간은 19세기이나 시험년별 역과입격자는 19세기 중반이후 상당히 높게 재현되었다. 5) 일부 역과방목에 기록이 없거나 역과보에 성명만 기록되어 확인이 불가능한 역과입격자는 추후 연구가 요구된다.

종합적으로 역과보는 역과방목을 성씨별과 본관별로 재편집한 가치있는 인명정보원이거나, 재현률은 완전하지 않음을 알 수 있다. 따라서 역과방목을 재현하면서 역과보에 누락된 성씨, 본관, 성씨별 역과입격자 및 시험년별 역과입격자 참조에 본고가 일조가 되리라 생각된다.

要語 : 역과, 역과보, 역과방목, 역과입격자, 이마니시류(今西龍)文庫

* 경기대학교 문헌정보학과 강사(mkhank@korea.com)

접수일: 2006년 5월 19일 최초심사일: 2006년 5월 20일 심사완료일: 2006년 6월 16일

<ABSTRACT>

This study analyzes the reproduction of Yeogkwa Bangmok by Yeogkwa Bo, by examining *Yeogkwa Bangmok* of Kyujanggak and *Yeogbo* of Cholli Library. First, of total 33 family names, 30 names were revived, showing the reproduction rate of 90.9%. Second, of total 98 family origins, 83 ones were revived, showing the reappearance rate of 84.6% . Third, of total 1,023 successful applicants listed in Yeogkwa, 675 ones were revived, showing 65.9% of reappearance rate. Fourth, there shows a quite high level of the reappearance rate among successful applicants by years of examination since the mid-19th century. It is expected that this study could help trace family names, family origins, successful applicants in Yeogkwa, and successful applicants in Yeogkwa by years of examination, which were recorded in Yeogkwa Bangmok, but missed from Yeogkwabo.

Key words : Yeogkwa, Yeogkwa Bangmok, Yeogkwa Bo

K C I

1. 서 언

조선시대 과거 중 잡과의 입격자명단을 ‘雜科榜目’이라 한다. 잡과 4종의 과목 즉 醫科, 譯科, 陰陽科 및 律科의 각 단과 입격자 명단을 ‘單科榜目’이라 한다. 그중 역과의 입격자명단을 ‘譯科榜目’이라 하며, 이를 다시 성씨별로 구분하고 본관별로 재정리한 ‘譯科譜’가 있다¹⁾ 현전 7종의 역과보를 서지적으로 비교분석한 결과 天理大學 이마니시류(今西龍)文庫의 역과보, 즉 「譯譜」²⁾가 가장 광범위하고 충실함을 발견하였다.³⁾ 다만 현전 역과보들은 기록의 오류와 누락, 일부 기록순서나 글자혼동 등의 오류를 가지고 있으며, 이로 인하여 역과보 참조시 역과방목을 통한 확인작업이 필요함을 제언하였다. 그럼에도 역과보는 각각의 역과입격자를 기준으로 팔대조와 외조부 및 처부의 계보를 일목요연하게 정리하여 준 2차 정보원, 즉 인명정보원으로서의 가치는 매우 크다.

따라서 역과보의 서지적 연구 결과 발견된 오류 중 가장 중대하다 할 수 있는 기록의 누락의 문제를 해결하기 위하여 실제 역과보가 역과방목을 대상으로 각 역과입격자를 성씨별, 본관별로 재편집하면서 再現한 기록의 완전성에 대한 연구가 필요하다고 판단된다. 이를 위하여 본고는 천리대의 「譯譜」와 규장각의 「譯科榜目」을 대상으로 역과보의 역과방목 기록내용 재현에 대하여 고찰하고자 한다.

본고는 우선 역과방목과 역과보의 성격과 구성 및 현전본에 대하여 간략하게 살펴보고자 한다. 나아가 역과보의 역과방목에 대한 재현을 분석하기 위하여 구체적으로 수록성씨, 수록본관, 성씨별 및 시험년별 역과입격자로 구분하여 정리 분석하고자 한다.⁴⁾ 문헌연구법과 내용분석 연구방법 및 백분율 통계방법을 통하

1) 이하 본고에서는 특정 간사본의 경우 해당 표제를 사용하되, 그 외 통칭으로 ‘역과방목(또는 방)’과 ‘역과보(또는 보)’를 사용하기로 한다

2) 천리대의 「譯譜」는 본래 2冊으로 구성되어 있으며, 그중 第1冊이 역과보이다.

3) 한미경c, “역과보(譯科譜)에 대한 서지적 연구,” 『한국문헌정보학회지』 제40권 제2호 (2006. 6) 게재예정.

4) 「朝鮮朝榜目」의 검색항목을 살펴보면 왕대별, 성씨별, 본관별 및 입격자성명별로 구분되어 있다. 본고도 선례를 따라 구분하고, 시험년별 입격자 항목을 추가하여 고찰을 진행하고자 한다.

여 조사를 진행하였다. 일부 성씨와 본관 및 역과입격자 성명의 경우 검증이 필요하나 본 연구에서는 우선 제외하였다.

본고가 이후 역과와 역관 및 역과입격자 관련 연구에 있어서 각 수록성씨별, 수록본관별, 성씨별 그리고 시험년별로 역과보에 수록된 입격자와 누락된 입격자 참조에 일조가 되기를 기대한다.

2. 역과방목과 역과보

조선시대의 과거는 고종 31년(1894) 갑오경장으로 과거제도가 폐기될 때까지 약 오백년 동안 계속되었다. 그중 중인계급을 선출하는 잡과는 의과, 역과, 율과 및 음양과의 4과로 치루어 졌다. 이들 잡과 관련 기록물로는 입격자명단인 잡과방목이 있으며, 잡과방목은 이후 팔세보 형태의 족보로 재현되었다. 본장에서는 그중 역과를 대상으로 역과입격자 명단인 역과방목과 역과의 팔세보형태 족보인 역과보의 두 종류 기록물에 대하여 살펴보고자 한다.

우선 역과방목은 잡과중 역과입격자를 대상으로 시험년순으로 편찬한 과거 입격자명단이다. 그 수록기간은 간사본마다 약간의 차이가 있으나, 가장 광범위한 범위를 대상으로 하고 있는 규장각의 「譯科榜目」의 경우 연산 4년(1498)부터 고종 28년(1891)을 수록기간으로 하고 있다. 역과방목의 기록 구성과 내용을 살펴보면, 다음과 같다.⁵⁾

첫째, 시험실행에 관한 부분으로 시험명과 시험년도, 총입격자수 또는 등위별 인원수, 시험시행에 관한 사항 또는 실행이유, 시험관 등에 관한 사항이 기록된다.

둘째, 입격자 본인에 관한 부분으로 입격자의 성명, 인적사항, 전력과 경력사항, 특기사항 등이 기록된다.

셋째, 입격자의 가계에 관한 부분으로 입격자의 삼대조(부친 조부, 증조), 외조

5) 한미경b, “역과방목에 대한 서지적 연구,” 『書誌學研究』 제30집(2005. 6), 345-346.

부와 처부, 형제, 친척 등에 대한 사항이다

현전 역과방목은 7종이 있으며, 국내의 경우 고려대 도서관, 국립중앙도서관, 국사편찬위원회, 규장각(2종), 장서각에, 해외의 경우 미국 하버드엔칭도서관에 소장되어 있다. 이들을 서지적으로 고찰하고, 역과입격자 성명을 비교 분석한 결과⁶⁾ 규장각의 2종의 간사본 중 「譯科榜目」이 가장 충실하였다.

다음으로 역과보는 19세기의 역과입격자를 대상으로 하고 있는 팔세보 형식의 족보이다. 역과방목상의 역과입격자를 기준으로 성씨별 및 본관별로 분류하고 팔대조 등의 가계에 대하여 기술하고 있는 인명정보원 성격의 2차 정보원이다. 그 수록기간은 현전 간사본마다 약간의 차이가 있으나, 가장 광범위한 범위를 대상으로 하고 있는 천리대학 「譯譜」의 경우 1807년부터 1891년까지를 수록기간으로 하고 있다.

전체적인 구성은 1단에 개별 역과입격자에 대한 내용이, 2단부터 11단까지 팔대조 외에 외조부 및 처부에 대한 내용이 기록되어 있다. 그중 입격자 본인에 대한 기록 구성과 내용을 살펴보면, 다음과 같다.⁷⁾

첫째, 성명부분으로 기본적인 기록순서는 역과방목 상의 기록순서에 준하여 시험입격년 순서대로 기록되어 있다. 같은 시험년의 경우 역과방목 상의 등위별 순서대로 기록되어 있다.

둘째, 자부분으로 ‘字’를 생략, 간결하게 기록하고 있다.

셋째, 입격년부분으로 ‘간지+시험명’으로, ‘己卯式’과 같이 기록하고 있다.

넷째, 생년부분으로 간지만을 기록하고 있다.

현전하는 역과보는 7종이 있으며, 국내의 경우 규장각(2종), 명지대 도서관

6) 한미경b, 상계서.; 한미경a, “역과방목과 역과보의 입격자성명에 관한 연구,” 『書誌學研究』 第31輯(2005. 9), 121-151.

7) 한미경c, 전계서.

연세대 도서관 및 장서각(2종)에, 해외의 경우 일본 천리대학에 소장되어 있다. 이들을 서지적으로 비교분석한 결과 천리대학의 『譯譜』가 일부 오류가 발견되기는 하였어도, 가장 광범위하며 충실한 기록을 하고 있는 것으로 분석되었다.

따라서 본고에서는 역과보의 역과방목 재현 고찰을 위하여 역과방목으로는 규장각의 『譯科榜目』을, 역과보로는 천리대학의 『譯譜』를 대상으로 진행하고자 한다.

3. 역과보의 역과방목 재현

본장에서는 수록성씨와 수록본관, 성씨별 역과입격자 및 시험년별 역과입격자로 구분하여 역과보의 역과방목 재현을 살펴보고자 한다.(〈부록 1, 2〉 참조)

3.1 성씨의 재현

역과방목 수록성씨에 대한 역과보의 역과방목 재현은 〈부록 1〉을 참조하여 다음과 같이 정리된다.

첫째, 전체수록성씨 역과방목에는 총 33 개의 역과입격자 성씨⁸⁾가 수록되어 있다. 조사결과 역과보에는 30개의 성씨만이 수록되어 있다. 따라서 역과보는 90.9%의 성씨를 재현하고 있다.

둘째, 누락된 성씨. 愼氏, 閔氏, 許氏의 경우 역과보에 완전히 기록이 누락된 성씨이다. 역과방목에 수록된 총 33개의 역과입격자의 성씨 중 역과보에 누락된 성씨의 재현은 9.0% 비율이다.

8) 李, 金, 崔, 安, 鄭, 林, 韓, 洪, 趙, 尹, 吳, 張, 玄, 卞, 方, 秦, 白, 慶, 劉, 高, 邊, 田, 林, 全, 陳, 南, 蔣, 申, 姜, 皮, 愼, 閔, 許

3.2 본관의 재현

역과방목 수록본관에 대한 역과보의 역과방목 재현은 <부록 1>을 참조하여 정리하면 다음 <표 1>과 같다.⁹⁾

<표 1>을 통하여 수록본관에 대한 역과보의 역과방목 재현은 다음과 같이 분석된다.

첫째, 전체본관의 재현. 역과방목에는 총 98개의 역과입격자의 본관이 수록되어 있다. 조사결과 역과보에는 83개의 본관이 수록되어 있다. 따라서 역과보는 수록본관에 대해 84.6%의 재현율을 보이고 있다.

둘째, 완전히 재현된 본관. 韓氏, 洪氏, 趙氏, 尹氏, 玄氏, 卞氏, 方氏, 秦氏, 白氏, 慶氏, 高氏, 邊氏, 林氏, 陳氏, 南氏, 田氏, 愼氏, 姜氏, 皮氏, 蔣氏 의 22개 성씨의 해당 본관은 총 27개이다. 이들 본관은 전체 98개 중 27.5%로써 누락없는 완전한 기록을 하고 있다.

셋째, 누락된 본관. 이 경우는 다음과 같이 구분하여 살펴 볼 수 있다.

1) 전체 누락본관. 역과방목에 수록된 본관 98개 중 역과보에 기록이 누락된 본관은 총 15개 본관이다. 이는 전체 15.3%를 차지한다.

2) 성씨별 누락본관. 역과방목에 수록된 본관 중 역과보에 누락된 본관을 성씨별로 살펴보면 대부분 각 성씨의 본관 중 1개 정도의 본관이 누락되어 있다. 반면 이씨의 경우 전체 19개 본관 중 3개 본관이 누락되어 있고, 이는 전체 이씨 중 15.7%를 차지한다.

3) 완전 누락본관. 이는 성씨자체가 누락된 경우와 같은 결과로 居昌愼氏, 驪興閔氏, 陽川許氏 가 그렇다. 이는 전체 본관 중 0.3% 비율이다.

9) * '江陽'과 같은 경우는 역과방목의 역과입격자의 본관으로 기록되어 있으나, 역과보의 역과입격자의 본관으로 기록되지 않은 경우이다. ** 비교상의 '19:16'과 같은 경우는 '역과방목상의 수록본관총수: 역과보상의 수록본관총수'이다. *** 비교상의 '84.2%'와 같은 경우는 역과보의 역과방목 수록본관 재현 백분율로서 100%와 0%의 두 경우를 제외하고, 모두 소수점 아래 한 자리까지 표시하였다.

<표 1> 본관 재현표

| 성 | 본 관 | 비 고 |
|---|--|-------------|
| 李 | 全州, 金山, 慶州, 江陰, 海州, 井邑, 泰安, 南陽, 安山, 水原, 旌善, 任實, 天安, 鎭城, 陝川, 廣州, 江陽, 陽城, 完山 | 19:16 84.2% |
| 金 | 慶州, 牛峯, 金海, 海州, 固城, 雪城, 全州, 鷄林, 保寧, 善山, 靑陽, 三陟, 開城, 漢陽, 光山, 安義, 樂安, 仁同 | 18:17 94.7% |
| 崔 | 慶州, 淸州, 江陵, 忠州, 稷山, 茂朱 | 6:5 83.3% |
| 安 | 順興, 竹山 | 2:1 50.0% |
| 鄭 | 慶州, 溫陽, 金浦, 蓬山, 河東, 咸平 | 6:5 83.3% |
| 朴 | 密陽, 寧海, 務安, 朔寧, 利安, 羅州 | 6:5 83.3% |
| 韓 | 淸州, 新平 | 2:2 100% |
| 洪 | 南陽 | 1:1 100% |
| 趙 | 坡平, 鎭山, 韓山, 白川, 漢陽, 平壤 | 6:6 100% |
| 尹 | 坡平, 豐壤 | 2:2 100% |
| 吳 | 樂安, 海州, 豐原 | 3:2 66.6% |
| 張 | 仁同, 安東, 大元 | 3:2 66.6% |
| 玄 | 川寧 | 1:1 100% |
| 卞 | 密陽 | 1:1 100% |
| 方 | 溫陽 | 1:1 100% |
| 秦 | 豐基 | 1:1 100% |
| 白 | 林川 | 1:1 100% |
| 慶 | 淸州 | 1:1 100% |
| 劉 | 漢陽, 淸州 | 2:1 50.0% |
| 高 | 濟州 | 1:1 100% |
| 邊 | 原州 | 1:1 100% |
| 林 | 羅州 | 1:1 100% |
| 全 | 寶城, 全州, 沃川 | 3:2 66.6% |
| 陳 | 陽山 | 1:1 100% |
| 南 | 英陽 | 1:1 100% |
| 田 | 河陰 | 1:1 100% |
| 申 | 高靈 | 1:1 100% |
| 姜 | 晉州 | 1:1 100% |
| 皮 | 洪川 | 1:1 100% |
| 蔣 | 牙山 | 1:1 100% |
| 愼 | 居昌 | 1:0 0% |
| 閔 | 驪興 | 1:0 0% |
| 許 | 陽川 | 1:0 0% |
| 계 | 역과방목 98개; 역과보 83개 | |

넷째, 평균 재현률. 완전히 재현되었거나(둘째 경우), 전혀 재현되지 못한 본관(셋째 중 2)의 경우를 제외한 李氏, 金氏, 崔氏, 安氏, 鄭氏, 朴氏, 吳氏, 張氏, 劉氏, 全氏의 10개 성씨 해당 해당 본관은 총 60개이다. 이들 본관 중 12개의 본관이 재현되지 못하였으니, 평균 재현률은 82.3%이다.

3.3 성씨별 역과입격자의 재현

역과입격자를 성씨별 및 본관별로 정리한 <부록 1>을 참조하여 역과보에 수록된 각 성씨별 역과입격자의 총수를 정리하면 다음 <표 2>와 같다.¹⁰⁾

<표 2>와 <부록 1>을 통하여 성씨별 수록 역과입격자에 대한 역과보의 역과방목 재현은 다음과 같이 분석된다.

첫째, 전체역과입격자의 재현. 역과방목에는 총 1,023명의 역과입격자가 수록되어 있으나, 역과보에 총 679명의 역과입격자가 수록되어 있다. 따라서 역과보는 역과방목의 역과입격자에 대해 66.3%의 재현율을 보이고 있다. 그러나 실제 역과방목에서 기록을 찾을 수 없는 4명을 제외하면 675명으로 전체 역과입격자의 재현율은 65.9%이다.

둘째, 누락된 역과입격자. 이경우는 다음과 같이 구분하여 살펴볼 수 있다.

1) 전체 누락 역과입격자. 역과방목에 수록된 역과입격자 1,023명 중 역과보는 679명 수록, 344명 누락으로 실제 33.6%가 누락된 것이다. 한편 기록을 찾을 수 없는 4명의 경우를 제외하면 누락률은 34.0%가 된다.

2) 성씨별 누락입격자. 대성으로 인식되고 있는 있는 李, 金, 崔, 朴의 경우를 보면 각각의 재현률이 66.8%, 67.2%, 57.3%, 61.0%로 모두 70%를 넘지 못하고 있다. 이는 기본적으로 10명중 3-4명은 누락된 것으로 판단된다. 특히 가장 낮은

10) * '250:169'와 같은 경우는 '역과방목상의 수록역과입격자총수: 역과보상의 수록역과입격자총수'이다. ** '67.6%'와 같은 경우는 역과보의 역과방목 수록 역과입격자 총수 재현 백분율로서 100%와 0%의 두 경우를 제외하고 모두 소수점 아래 한 자리까지 표시하였다. 한편 비교상의 '166명 66.4%'와 같은 경우는 역과보에는 기록되어 있으나, 역과방목 확인 불가능의 역과입격자를 제외한 후의 명수와 재현 백분율이다.

<표 2> 역과입격자의 재현표

| 성 | 수 록 역 과 입 격 자 | 백 분 율 | 비 고 |
|---|--|-------|--------------------------|
| 李 | 250:168 | 67.2% | 방:李浩善,李淳益기록무 →160명 66.4% |
| 金 | 165:111 | 67.2% | |
| 崔 | 61:35 | 57.3% | |
| 安 | 27:17 | 62.9% | |
| 鄭 | 27:22 | 81.4% | 방:鄭在稔 기록무 → 21 명 77.7% |
| 朴 | 59:36 | 61.0% | |
| 韓 | 30:22 | 73.3% | |
| 洪 | 42:26 | 61.9% | |
| 趙 | 40:24 | 60.0% | |
| 尹 | 23:13 | 56.5% | |
| 吳 | 42:31 | 73.8% | |
| 張 | 10:5 | 50.0% | |
| 玄 | 56:40 | 71.4% | 방:玄瑱 기록무 → 39 명 69.6% |
| 卞 | 37:22 | 59.4% | |
| 方 | 26:20 | 76.9% | |
| 秦 | 15:10 | 66.6% | |
| 白 | 24:20 | 83.3% | |
| 慶 | 1:1 | 100% | |
| 劉 | 29:17 | 58.6% | |
| 高 | 27:20 | 74.0% | |
| 邊 | 12:7 | 58.3% | |
| 林 | 2:1 | 50.0% | |
| 全 | 3:2 | 66.6% | |
| 陳 | 2:2 | 100% | |
| 南 | 2:1 | 50.0% | |
| 田 | 2:1 | 50.0% | |
| 申 | 1:1 | 100% | |
| 姜 | 2:2 | 100% | |
| 皮 | 3:1 | 33.3% | |
| 蔣 | 1:1 | 100% | |
| 愼 | 1:0 | 0% | |
| 閔 | 1:0 | 0% | |
| 許 | 2:0 | 0% | |
| 총 | 역과방목 1,023명; 역과보 679명(李浩善,李淳益 鄭在稔 玄瑱 기록무 → 675명) | | |

재현율을 보이는 皮氏의 경우 3명중 1명만이 기록되어 33.3% 재현되었다

3) 완전 누락된 역과입격자. 이는 특히 성씨 자체가 누락된 경우와 일치한다. 愼氏, 閔氏, 許氏 3개 성씨의 해당 역과입격자는 4명으로 완전 누락율은 0.03%이다.

셋째, 기록오류의 역과입격자. 역과보에 기록된 역과입격자 중 李浩善, 李淳益, 鄭在稔, 玄瑱의 경우 역과방목에서 기록되어 있지 않은 성명이다.¹¹⁾ 따라서 역과보가 역과방목의 역과입격자를 재현함에 있어 679명을 재현하면서 기록오류의 역과입격자의 비율은 0.05%이며, 전체 1,023명 중의 기록 오류율은 0.03%이다.

넷째, 평균 재현율. 역과방목 33개 성씨의 역과입격자 재현율은 이상의 <표 2>와 분석과 같다. 그중 완전히 재현된 慶氏, 陳氏, 申氏, 姜氏, 蔣氏(7명 중 7명 재현)과 전혀 재현되지 못한 愼氏, 閔氏, 許氏(4명 중 0명 재현)을 제외한 평균재현률은 1,012명 중 668명¹²⁾으로 66.0%이다.

다섯째, 기록의 오류. 일부 역과입격자의 기록을 보면 기록순서가 바뀌었거나, 글자혼동이 보인다.(<부록 1> 참조)

3.4 시험년별 역과 입격자의 재현

역과방목은 시험년 순으로 역과입격자를 기록하고 있다. 역과보에 수록된 역과입격자를 역과방목 시험년¹³⁾별로 정리한 <부록 2>를 참조하여, 역과보의 역과방목 시험년별¹⁴⁾ 재현을 정리하면 다음 <표 3>과 같다.¹⁵⁾

- 11) 이는 4명 외에도 역과보의 일부 역과입격자의 경우 초명으로 기록하고 있다. 이는 역과방목 기록 조사결과 초명으로 부기되어 있으므로 본고에서 기록오류의 경우로 취급하지는 않았다. 다만 '玄瑱'의 경우 조사결과 역과방목 庚辰增에 '玄學瑱'이 있으니, 후 역과방목을 재현할 때 성명의 일부가 누락된 것이 아닌가 한다. 이에 대해서는 추가적인 고찰이 요구된다.
- 12) 전체 역과보 수록 역과입격자 679명-역과방목에 기록이 없는 4명-완전히 재현된 7명-668명
- 13) 조선시대의 과거는 정기적으로 '三年一選'의 式年試와 부정기적으로 수시로 열리는 增廣試, 別試 등이 있다. 그중 잡과는 식년시 중 初試와 覆試 그리고 증광시 때에 이루어졌다.(한미경b, 전계서, 345) 보통 증광시와 식년시는 같은 해에 실시되지 않으나 식년에 같이 설행되기도 한다.(崔珍玉 著, 「朝鮮時代 生員進士 研究」(서울: 集文堂, 1998), 37-38.) 본고의 고찰 대상인 시험년을 살펴보면 癸酉(1813), 壬午(1882), 乙酉(1885), 辛卯(1891) 등이 증광시와 식년시가 중복 설행된 해이나, 이해의 편리를 위하여 각각을 독립적인 시험년으로 계산하였다.
- 14) 천리대 역과보의 수록기간은 1807년부터 1891년이다. 그중 1891년은 '辛卯增'과 '辛卯式'의 두 차례의 과거가 설행되었고, 역과보에는 신묘증에 5명과 신묘식에 1명이 기록되어 있다. 그러나 본고의 진행 중 신묘식의 역과입격자로 기록된 '李淳益'은 역과방목에서는 확인불가능의 성명임을 발견하였다. 이후 이에 대한 고찰이 이루어 질 것을 기대하며 본 장의

<표 3> 시험년별 재현표

| 시험년 | 비율 | 백분율 | 비고 |
|---------|-------|--------|----|
| 1807丁卯式 | 19:1 | 0.52 % | |
| 1809己巳增 | 19:1 | 0.52 % | |
| 1810庚午式 | 19:1 | 0.52 % | |
| 1813癸酉增 | 19:0 | 0 % | |
| 1813癸酉式 | 19:1 | 0.52 % | |
| 1816丙子式 | 12:1 | 0.83 % | |
| 1819己卯式 | 19:0 | 0 % | |
| 1822壬午式 | 19:3 | 1.57 % | |
| 1825乙酉式 | 19:4 | 21.0 % | |
| 1827丁亥增 | 19:2 | 10.5 % | |
| 1828戊子式 | 18:2 | 11.1 % | |
| 1831辛卯式 | 19:11 | 57.8 % | |
| 1834甲午式 | 19:8 | 42.1 % | |
| 1835乙未增 | 19:13 | 68.4 % | |
| 1837丁酉式 | 19:11 | 57.8 % | |
| 1840庚子式 | 19:9 | 47.3 % | |
| 1843癸卯式 | 19:14 | 73.6 % | |
| 1844甲辰增 | 19:12 | 63.1 % | |
| 1846丙午式 | 19:13 | 68.4 % | |
| 1848戊申增 | 8:4 | 50.0 % | |
| 1849己酉式 | 19:14 | 73.6 % | |
| 1850庚戌增 | 19:15 | 78.9 % | |
| 1852壬子式 | 12:12 | 100 % | |
| 1855乙卯式 | 19:14 | 73.6 % | |
| 1858戊午式 | 28:27 | 96.4 % | |
| 1859己未增 | 19:19 | 100 % | |
| 1861辛酉式 | 19:17 | 89.4 % | |
| 1864甲子增 | 18:18 | 100 % | |
| 1864甲子式 | 15:14 | 93.3 % | |
| 1867丁卯式 | 17:17 | 100 % | |
| 1870庚午式 | 19:19 | 100 % | |
| 1873癸酉式 | 20:20 | 100 % | |
| 1874甲戌增 | 39:39 | 100 % | |

시험년별 재현 분석에는 신묘년 중 신묘식도 포함시켰다.

- 15) * 비교상의 '19:1'과 같은 경우는 '역과방목상의 역과입격자총수:역과보상의 역과입격자총수'이다. ** 비교상의 '0.52%'와 같은 경우는 재현 백분율로서 100%와 0%의 두 경우를 제외하고 모두 소수점 아래 한 자리까지 표시하였다.

譯科譜의 譯科 入格者 再現에 관한 고찰

| | | | |
|---------|---------|--------|--------------|
| 1876丙子式 | 22 : 22 | 100 % | |
| 1879己卯式 | 36 : 36 | 100 % | |
| 1880庚辰增 | 42 : 41 | 97.6 % | 보 玄瓚; 방 기록무 |
| 1882壬午增 | 40 : 40 | 100 % | |
| 1882壬午式 | 33 : 33 | 100 % | |
| 1885乙酉式 | 36 : 36 | 100 % | |
| 1885乙酉增 | 62 : 62 | 100 % | 보 鄭在稔; 방 기록무 |
| 1888戊子式 | 45 : 44 | 97.7 % | |
| 1891辛卯增 | 51 : 5 | 0.98 % | 보 李浩善; 방 기록무 |
| 1891辛卯式 | 32 : 0 | 0 % | 보 李淳益; 방 기록무 |

이상의 표를 통하여 시험년별로 살펴본 역과입격자에 대한 역과보의 역과방목 재현은 다음과 같이 분석된다.

첫째, 재현 시험년의 시기. 실제 규장각의 역과방목은 15세기 후반부터 19세기 말경까지 수록하고 있다. 그러나 역과방목은 19세기 역과입격자만을 대상으로 하고 있다.

둘째, 완전히 재현된 시험년. 壬子(1852)式, 己未(1859)增, 丁卯(1867)式, 庚午(1870)式, 癸酉(1873)式, 甲戌(1874)增, 丙子(1876)式, 己卯(1879)式, 壬午(1882)增, 壬午(1882)式, 乙酉(1885)式, 乙酉(1885)增의 12개 시험년??의 모든 역과입격자가 역과보에 재현되어 있다. 즉 전체 43개 시험년 중 27.9%의 시험년의 역과입격자는 100% 재현된 것이다.

셋째, 재현율의 불균형. 19세기 초기에는 재현율이 낮다가 19세기 중반이후 재현율이 상승하고 있다. 특히 초기에는 재현율 0%의 시험년이 보이기도 하나 중반이후 후반으로 갈수록 1-2명 정도 누락되거나 100%의 재현율을 보이는 시험년들이 대부분이다.

넷째, 전혀 재현되지 않은 시험년. 癸酉(1813)增, 己卯(1819)式, 辛卯(1891)式은 전혀 역과보에 재현되지 않아 재현율 0%이다.(신묘식의 경우 이하 다섯째 참조) 이는 43개 시험년 중 3개 시험년으로 0.69%의 누락률이다.

다섯째, 신묘년의 경우. ‘金山李氏 李瑀와 ‘全州李氏 李世準, ‘南陽洪氏 洪秉斗’와 ‘洪秉三’, ‘金浦鄭氏 鄭根奭’ 그리고 그 외 역과방목에서 기록을 찾을 수

없으나 역과보에 재현된 ‘海州李氏 李浩善’과 ‘旌善李氏 李淳益’의 7명이 신묘년에 수록되어 있다. 1888년 을유년까지 거의 모든 역과입격자가 재현되고 있다가 신묘년에는 기록의 누락이 매우 심한 것을 알 수 있다. 특히 ‘辛卯式’의 경우 실제 역과보에는 ‘李淳益’이 기록되어 있으나, 역과방목 신묘식에는 기록되지 있지 않은 성명이다.

여섯째, 성씨 재현 수록기간의 불일치. 33개 성씨 중 가장 이르게 재현된 성씨는 1807년으로 方氏이며, 李氏와 洪氏 및 鄭氏가 1891년으로 가장 늦은 시험년까지 재현되었다. 이는 <부록 2>의 시험년순 역과입격자 정리표와 이하 <표 4>와 <부록 3>의 역과보 성씨별 역과입격자 수록기간을 보아 각 성씨별 수록기간은 완전히 일치하지 못함을 알 수 있다.

이상으로 역과보의 역과방목 재현에 대하여 수록성씨와 수록본관, 성씨별 수록 역과입격자 및 시험년별 역과입격자로 분류하여 살펴보았다. 비록 이상으로 살펴본 것처럼 역과보의 기록 누락으로 인한 각종 재현이 완전하지 못하고 일부 문제도 있기도 하나,¹⁶⁾ 역과보가 지니고 있는 성씨별 본관별 역과입격자 재현과 그 팔대조 등에 대한 인명정보원으로서의 참고 가치는 여전하다 할 수 있다.

<표 4> 역과보 성씨별 역과입격자의 수록기간 표17)

| 성 | 수 록 기 간 | 비 고 |
|---|----------------------|-------------------|
| 李 | 己巳(1809) -- 辛卯(1891) | 李天九, 李濟英, 李濟憲 : × |
| 金 | 乙酉(1825) -- 戊子(1888) | 金南植: × |
| 崔 | 戊子(1828) -- 戊子(1888) | |
| 安 | 丁酉(1837) -- 戊子(1888) | |
| 鄭 | 乙未(1835) -- 辛卯(1891) | |
| 朴 | 壬午(1822) -- 戊子(1888) | |
| 韓 | 乙酉(1825) -- 乙酉(1885) | |

16) 일부 역과보에 기록되어 있으나 역과방목에 기록을 찾아 볼 수 없는 경우, 단지 성명만 기록된 경우. 초명 사용의 문제, 기록순서 오류의 문제, 글자혼동의 문제 등.
 17) * 피기록인간의 기호 중 ‘--’은 피기록인이 다수인 경우, ‘,’은 2인인 경우, 1인인 경우 해당 시험년만 채기하였다. ** 비교상의 ‘李天九: ×’는 역과보에 성명은 있으나 특별한 기록도 없으며, 역과방목에 기록을 찾을 수 없는 경우이다.

| | | |
|---|----------------------|---------|
| 洪 | 乙未(1835) -- 辛卯(1891) | |
| 尹 | 戊子(1828) -- 戊子(1888) | |
| 趙 | 庚子(1840) -- 戊子(1888) | 趙臣桓 : x |
| 吳 | 乙酉(1825) -- 戊子(1888) | |
| 張 | 甲午(1834) -- 壬午(1882) | |
| 玄 | 庚午(1810) -- 戊子(1888) | |
| 卞 | 丙子(1816) -- 壬午(1882) | |
| 方 | 丁卯(1807) -- 戊子(1888) | |
| 秦 | 辛卯(1831) -- 戊子(1888) | |
| 白 | 癸卯(1843) -- 戊子(1888) | |
| 慶 | 丁卯(1867) | |
| 劉 | 癸酉(1813) -- 戊子(1888) | |
| 高 | 乙未(1835) -- 戊子(1888) | |
| 邊 | 乙卯(1855) -- 壬午(1882) | |
| 林 | 庚辰(1880) | |
| 全 | 壬午(1882) -- 戊子(1888) | |
| 陳 | 壬午(1882) -- 乙酉(1885) | |
| 南 | 壬午(1882) | |
| 姜 | 乙酉(1885) | |
| 申 | 乙酉(1885) | |
| 皮 | 乙酉(1885) | |
| 蔣 | 乙酉(1885) | |
| 田 | 甲子(1864) | |
| 계 | 1807 -- 1891 | |

4. 결 언

본고는 역과관련 대표적 기록물인 역과방목 중 규장각의 「譯科榜目」과 이를 기본으로 재 편집된 인명정보원인 역과보 중 天理大學 이나미시류(今西龍)文庫의 「譯譜」를 대상으로 역과보의 역과방목 재현에 대하여 살펴보았다. 수록성씨, 수록본관, 성씨별 역과입격자 및 시험년별 역과입격자로 구분하여 고찰한 이상의 분석을 정리하면 다음과 같다.

첫째, 역과보의 역과방목 수록성씨의 재현은 전체 33개의 성씨 중 30개로

90.9%가 재현되었고, 愼氏, 閔氏, 許氏가 누락되어 9.0%의 누락율이 발견되었다.

둘째, 역과보의 역과방목 수록본관의 재현은 전체 98개의 본관 중 83개로 84.6%가 재현되었고, 15개 본관이 누락되어 15.3%의 누락율이 조사되었다.

셋째, 역과보의 역과방목 수록 성씨별 역과입격자 재현은 전체 1,023명의 역과입격자 중 679명이나 역과방목에 기록이 없는 4명을 제외하면 675명으로 65.9%가 재현되었다. 즉 4명의 역과입격자는 역과방목에 기록되어 있지 않아 전체입격자 중 0.03%, 역과보 수록 역과입격자 중 0.06%의 기록 오류율이 있음을 살폈다.

넷째, 역과방목이 15세기 후반부터 19세기 말경까지를 수록기간으로 하고 있는 반면 역과보는 1807년부터 1891년까지를 수록기간으로 하고 있다. 역과보의 시험년별 역과입격자 재현은 비록 성씨별 수록기간의 재현이 불균형적이기는 하나, 19세기 중반이후 약 30년간 상당히 높게 재현되었음을 발견하였다.

다섯째, 역과보에 기록된 역과입격자로 李浩善, 李淳益, 鄭在稔, 玄瑱은 역과방목에 기록이 없다. 한편 李天九, 李濟英, 李濟憲, 金南植, 趙臣桓은 역과보에 수록되어 있으나 성명이외의 기록이 없어 확인이 불가능한 성명이다. 이들 역과입격자에 대한 고찰이 요구된다.

종합적으로 성씨별, 본관별, 성씨별 역과입격자 및 시험년별 역과입격자로 구분하여 살펴 본 결과 역과보의 역과방목 재현은 완전하지 않아 전체적으로 65.9% 정도 재현되었다고 볼 수 있다. 그럼에도 역과방목을 성씨별 및 본관별로 재 구성한 역과보는 인명정보원으로서의 가치는 귀중하다 할 수 있다. 다만 역과보 참조 시 본고에 정리된 누락된 성씨, 누락된 본관, 누락된 성씨별 역과입격자 및 각 시험년별 누락 역과입격자가 일조가 되리라 생각한다.

<부록 1> 성씨별 역과입격자 정리표¹⁸⁾

| 본 관 | 역 과 입 격 자 (시 험 년) | 비 고 | |
|-----|-------------------|---|---|
| 李 | 全州 | 李宜榮(丁卯式), 李宜教(己巳增), 李禮懋(己巳增), 李取懋(己巳增), 李浩升(己巳增), 李一遵(己巳增), 李一遇(庚午式), 李知懋(癸酉增), 李宗懋(癸酉式), 李最榮(癸酉式), 李希迪(癸酉式), 李宜燧(癸酉式), 李榘(丙子式), 李宜叙(己卯式), 李宜燮(壬午式), 李熙命(壬午式), 李信懋(壬午式), 李五增(乙酉式), 李宜煥(乙酉式), 李輝(乙酉式), 李熙晔(辛卯式), 李宜炫(甲午式), 李燾(甲午式), 李容肅(乙未增), 李宗學(乙未增), 李一夔(乙未增), 李慶懋(庚子式), 李哲懋(庚子式), 李命增(庚子式), 李泰增(癸卯式), 李熙建(癸卯式), 李熙遠(癸卯式), 李熙聞(癸卯式), 李正懋(甲辰增), 李容奎(甲辰增), 李贊謨(甲辰增), 李一淵(甲辰增), 李恒懋(丙午式), 李昌宜(乙酉增), 李耆增(乙酉增), 李在豊(庚戌增), 李競謨(庚戌增), 李容德(壬子式), 李宗懋(壬子式), 李日增(戊午式), 李一泳(戊午式), 李熙福(己未增), 李重集(辛酉式), 李濬秀(庚午式), 李完泳(癸酉式), 李擎柱(癸酉式), 李得基(甲戌增), 李時赫(甲戌增), 李容彬(甲戌增), 李吉善(甲戌增), 李容爽(甲戌增), 李菖善(丙子式), 李熙龍(丙子式), 李容哲(丙子式), 李秉均(己卯式), 李菊善(己卯式), 李苾善(庚辰增), 李健柱(壬午增), 李容台(壬午式), 李奎燦(乙酉增), 李奎昌(乙酉增), 李熙璣(乙酉增), 李鳳善(乙酉增), 李熙圓(乙酉增), 李熙永(戊子式), 李世準(辛卯增), 李熙昇(辛卯增), 李升均(辛卯式) | <ul style="list-style-type: none"> · 보:李宗懋 李容德순 · 방:李濬秀 :보李世增; 방초명표기 · 방:李時赫 : 摩周鎬; 방초명표기, 보 改名時赫 기록 · 보:李興懋 李承懋,李世榮 全州에; 방 完山에 · 방:73 보 :4권래 보 47명 단 방 3명을 完山에) |
| | 金山 | 李陞(癸酉增), 李重(己卯式), 李埏(辛卯式), 李奎(辛卯式), 李堦(甲午式), 李執(丁酉式), 李應一(庚子式), 李應三(癸卯式), 李應善(丙午式), 李應淳(戊申增), 李應相(乙酉增), 李應寅(乙酉增), 李應浚(庚戌增), 李應憲(乙卯式), 李應九(戊午式), 李應完(己未增), 李應昌(甲子增), 李璨(甲戌增), 李典(己卯式), 李琦(庚辰增), 李壁(壬午增), 李公綸(壬午式), 李瑗(乙酉式), 李玆(乙酉增), 李璫(戊子式), 李璋(戊子式), 李瑛(辛卯增) | <ul style="list-style-type: none"> · 방:27 보 :20 |

18) * 본 부록은 역과방목의 시험년순 역과입격자(부록 2참조)를 성씨와 본관별로 재분류한 것이다. ** '李宜教'과 같은 경우는 역과보에 수록된 역과입격자이다. *** '李濬秀'과 같은 경우는 역과보에 수록되어 있으나 역과방목에서 기록을 찾을 수 없는 역과입격자이다. **** '江陽'과 같은 경우는 역과방목에 수록된 역과입격자의 본관이나 역과보에 누락된 본관이다. ***** 비교상의 역과입격자총수 중 '14(13+1)' 과 같은 경우는 역과입격자 중 역과보에는 14명이 수록되어 있으나 역과방목에서 기록을 찾을 수 없는 1명의 역과입격자를 구분하기 위한 것이다. ***** '?'와 '□'는 추측 또는 불확실한 경우이다.

| | | |
|----|--|--|
| 慶州 | 李石壽(癸酉增), 李寅和(己卯式), 李錫祺(乙酉式), 李廷模(甲午式), 李得炯(甲辰增), 李肇炯(己未增), 李益炯(甲子增), 李日炯(甲子式), 李斗炯(庚午式), 李著炯(癸酉式), 李鍾泰(甲戌增), 李裕俊(甲戌增), 李壽炯(甲戌增), 李熙龍(丙子式), 李承雨(己卯式), 李重雨(庚辰增), 李宜惠(乙酉式), 李東錫(乙酉增), 李僖斗(戊子式), 李泰鏞(戊子式), 李裕健(戊子式) | · 방:21 보:16 |
| 江陰 | 李廷濟(癸酉式), 李尙迪(乙酉式), 李尙根(乙酉式), 李尙益(丁亥增), 李尙健(辛卯式), 李尙晋(甲午式), 李尙弼(乙未增), 李用霖(乙卯式), 李用俊(己未增), 李台瑢(癸酉式), 李用楫(癸酉式), 李台瑛(己卯式), 李台衡(庚辰增), 李台琰(庚辰增), 李用敏(壬午增), 李台翼(壬午增), 李台桓(乙酉式), 李用文(乙酉增), 李用彬(乙酉增), 李世元(戊子式), 李用地(辛卯增), 李台鉉(辛卯式), 李用浩(辛卯式) | · 보:李台琰李台衡 · 방:23 보:15 |
| 海州 | 李宜實(丙子式), 李貞植(丙子式), 李宜隆(壬午式), 李宜聖(戊子式), 李宜連(戊子式), 李宜信(乙未增), 李基載(丙午式), 李基龍(丙午式), 李宜祐(庚戌增), 李基洪(庚戌增), 李基桓(乙卯式), 李宜祚(乙卯式), 李基益(戊午式), 李鳴善(甲子增), 李基顯(甲戌增), 李基泰(壬午增), 李基文(乙酉增), 李明善(戊子式), 李基鍾(戊子式), 李濟仁(戊子式), 李基弼(辛卯增), 李浩善(辛卯增) | · 보:李宜祚, 李基桓 · 방:李浩善 · 방:21 보:14(13+1) |
| 井邑 | 李圭青(丁卯式), 李鍾五(己卯式), 李鍾德(壬午式), 李圭衡(庚子式), 李鍾恒(甲辰增), 李鍾徹(戊午式), 李吉相(甲戌增), 李海寬(庚辰增), 李海珍(壬午增), 李一相(壬午增), 李鉉相(乙酉式), 李章煥(辛卯增) | · 방:12 보:8 |
| 泰安 | 李閔益(癸酉增), 李鎮恒(壬午式), 李恒基(甲午式), 李炳升(甲午式), 李浩基(壬子式), 李漢基(己未增), 李泌基(辛酉式), 李洵基(庚午式), 李濟仁(甲戌增), 李喜善(甲戌增), 李濟商(壬午式), 李曦善(壬午式), 李壽善(乙酉式), 李稷善(乙酉增), 李永善(戊子式), 李濟弘(辛卯增), 李義萬(辛卯增), 李濟興(辛卯式) | · 방:18 보:13 |
| 南陽 | 李經修(癸酉增), 李應夔(丁酉式), 李肯修(丙午式), 李本修(己酉式), 李應稷(乙卯式), 李溫修(乙卯式), 李應益(戊午式), 李應貞(甲子式), 李柔修(癸酉式), 李宜協(丙子式), 李應建(壬午增), 李宜恂(辛卯增) | · 방:12 보:7 |
| 安山 | 李曾養(庚午式), 李學述(癸酉增), 李漢德(丁酉式), 李漢翼(癸卯式), 李漢紀(戊申增), 李敬智(己酉式), 李漢祐(庚戌增), 李漢文(戊午式), 李世桓(己未增), 李命健(丙子式), 李容成(庚辰增), 李熙瑢(庚辰增), 李圭桓(壬午式) | · 방:13 보:10 |
| 水原 | 李根培(丁卯式), 李根永(甲戌增), 李根弘(己卯式), 李根達(壬午式), 李台熙(戊子式), 李根茂(戊子式), 李奎熙(辛卯增) | · 방:7 보:6 |

譯科譜의 譯科 入格者 再現에 관한 고찰

| | | | |
|----|---|--|---|
| 旌善 | 李明燦(己巳增), 李穀(癸酉增), 李在聲(庚子式), 李亨燦(庚子式), 李禹鉉(丙午式), 李周鉉(甲子增), 李淳益(辛卯式) | · 방 李淳益 목록 · 방:6 보:3(2+1) | |
| 任實 | 李東明(戊子式), 李東廷(甲午式), 李文植(甲子增) | · 방:3 보:2 | |
| 天安 | 李在泰(丁亥增), 李忠錫(戊午式), 李鼎錫(甲戌增), 李慶錫(壬午增) | · 방:4 보:3 | |
| 錦城 | 李基鼎(庚戌增), 李泰鏞(辛卯增) | · 방:2보:1 | |
| 陝川 | 李奎淵(己卯式) | · 방:보:1 | |
| 廣州 | 李忠熾(庚辰增), 李鴻來(壬午式) | · 방:보:2 | |
| 江陽 | 李德基(癸酉增) | · 방:1 보:× | |
| 陽城 | 李益弼(癸酉式) | · 방:1 보:× | |
| 完山 | 李興懋(壬午增), 李承懋(壬午增), 李世榮(乙酉式) | · 보:전주에기록 · 방:보:3 | |
| 金 | 慶州 | 金得洙(丙子式), 金必洙(己卯式), 金信陸(己卯式), 金信遇(壬午式), 金性基(丁酉式), 金東鎮(庚戌增), 金東奎(壬子式), 崔德在(戊午式), 金舜熙(丙子式), 金德煥(庚辰增), 金翼煥(乙酉增), 金錫煥(戊子式), 金重默(辛卯增), 金基成(辛卯式), 金最熙(辛卯式) | · 방 金舜熙;보 金舜熙 · 방:15 보:6 |
| | 牛峰 | 金學柱(己巳增), 金時業(庚午式), 金學勉(己卯式), 金有憲(己卯式), 金學勤(辛卯式), 金學俊(辛卯式), 金學愈(丁酉式), 金載健(甲辰增), 金載老(丙午式), 金載信(庚戌增), 金載禹(壬子式), 金載禧(戊午式), 金世鎮(甲子增), 金圭鍊(丁卯式), 金載敬(丁卯式), 金益鍊(庚午式), 金得鍊(癸酉式), 金喆鍊(甲戌增), 金正桓(甲戌增), 金明憲(甲戌增), 金世澤(丙子式), 金世亨(己卯式), 金載珩(己卯式), 金載仁(己卯式), 金世泰(庚辰增), 金光鍊(壬午增), 金吉鍊(壬午增), 金致鍊(壬午式), 金有鍊(壬午式), 金載塔(乙酉式), 金最鍊(乙酉增), 金世喬(乙酉增), 金應鍊(戊子式), 金奎桓(辛卯式) | · 보:金載珩 金載仁, 金世亨 金 · 방:金光鍊, 金吉鍊, 金致鍊, 金有鍊, 金應鍊;보 金光鍊 金吉鍊, 金致鍊, 金有鍊, 金應鍊 · 방:34 보:26 |
| | 金海 | 金陸永(丁卯式), 金銓宇(丁卯式), 金樂源(癸酉增), 金樂滙(乙未增), 金仁栻(丁酉式), 金鏗熙(丙午式), 金重熙(壬子式), 金鍾元(甲戌增), 金永集(庚辰增), 金輔炯(壬午式), 金均禧(乙酉增), 金重集(乙酉增), 金仁楫(戊子式), 金仁杭(戊子式), 金仁樹(辛卯增), 金均星(辛卯增), 金仁栻(辛卯式) | · 보: 金輔炯 金均禧, 金重集, 金永集 金 · 방:17 보:9 |
| | 海州 | 金寅協(己卯式), 金性冀(己卯式), 金性寬(辛卯式), 金在衡(丁酉式), 金鏞聲(甲子增), 金鏞芳(乙酉式) | · 방:6 보:4 |
| | 固城 | 金健曾(庚午式), 金光義(丙子式), 金勉曾(癸卯式), 金錫淵(丁卯式), 金永吉(甲戌增), 金永斗(丙子式), 金永參(庚辰增), 金聖洙(辛卯式) | · 방:8 보:6 |
| | 雪城 | 金景遂(丁酉式), 金鼎漢(壬子式), 金始漢(己未增), 金準榮(己未增), 金澗榮(辛酉式), 金泰榮(甲子式), 金復榮(甲戌增) | · 방:12 보:11 |

| | | | |
|----|--|--|-------------|
| | 金健行(己卯式), 金倫行(庚辰增), 金益榮(壬午式), 金履漢(戊子式), 金佑行(辛卯式) | | |
| 全州 | 金濬河(丁卯式) | · 방:보:1 | |
| 鷄林 | 金泰煥(乙酉增) | · 방:보:1 | |
| 保寧 | 金應泰(癸酉增), 金應管(丙子式), 金應觀(丁亥增), 金東奎(庚子式), 金德奎(壬子式), 金冕奎(辛酉式), 金鍾煥(乙酉式) | · 방:7 보:3 | |
| 善山 | 金蕃敬(己卯式), 金繼運(辛卯式), 金爽準(壬子式), 金載驥(丙子式), 金兌聲(庚辰增), 金載憲(乙酉式), 金震聲(乙酉增) | · 방:7 보:6 | |
| 青陽 | 金鳳周(己卯式), 金文周(乙酉式), 金廷勳(戊子式), 金載勳(辛卯式), 金履周(辛卯式), 金久善(庚戌增), 金止善(乙卯式), 金肯善(戊午式), 金允善(戊午式), 金圭善(辛酉式), 金始善(辛酉式), 金秉善(甲子增), 金斗善(庚午式), 金準學(丙子式), 金準光(己卯式), 金準錫(己卯式), 金準弼(庚辰增), 金台善(壬午增), 金準用(乙酉式), 金弘善(乙酉增) | · 방:20 보:17 | |
| 三陟 | 金景珉(丁卯式), 金麟男(壬午式), 金龍男(辛卯式), 金鎮世(甲午式), 金鎮五(乙未增), 金鎮湜(癸卯式), 金鍊(庚戌增), 金象男(辛酉式), 金鎮圭(甲子式), 金德泳(丁卯式), 金相振(壬午增) | · 방:11 보:5 | |
| 開城 | 金東儉(丁卯式), 金東倫(丁卯式), 金東佑(丁酉式), 金鼎魯(庚子式), 金鼎殷(癸卯式), 金鼎九(丙午式), 金在玉(甲子式), 金在憲(丁卯式), 金鎮學(乙酉增) | · 방:9 보:4 | |
| 漢陽 | 金仁觀(漢陽庚午式) | · 방:보:1 | |
| 光山 | 金性桓(庚午式), 金秀一(癸酉式), 金永振(己卯式), 金永爽(乙酉式), 金龍鉉(乙酉增), 金永祐(乙酉增), 金永祚(辛卯增) | · 방:7 보:4 | |
| 安義 | 金相說(壬午式), 金鵬南(乙酉式), 金衡玉(乙酉式), 金起南(乙酉增), 金冕玉(乙酉增), 金澁南(乙酉增), 金國南(辛卯增) | · 보:金澁南, 金冕玉 · 방:7 보:6 | |
| 樂安 | 金在斗(壬午式) | · 방:보:1 | |
| 仁同 | 金象吉(己巳增) | · 방:1 보:× | |
| 崔 | 慶州 | 崔俊植(庚午式), 崔勳(庚午式), 崔燾(己卯式), 崔錫祐(丁亥增), 崔競植(戊子式), 崔寅植(戊子式), 崔勉植(戊子式), 崔性善(辛卯式), 崔錫祚(乙未增), 崔興植(丁酉式), 崔鍾植(庚子式), 崔性孝(戊申增), 崔建基(己酉增), 崔宇植(乙卯式), 崔德在(戊午式), 崔信翁(辛酉式), 崔性敷(辛酉式), 崔慶錫(辛酉式), 崔性學(甲子增), 崔相默(甲戌增), 崔相昱(己卯式), 崔奎恒(己卯式), 崔錫榮(壬午增), 崔相赫(壬午增), 崔錫章(壬午式), 崔衡源(乙酉式), 崔奎綸(乙酉增), 崔錫冕(辛卯增), 崔性健(辛卯增), 崔亮燮(辛卯式), 崔奎福(辛卯式) | · 방:31 보:20 |
| | 清州 | 崔昌基(己卯式), 崔昌淵(甲午式), 崔昌濂(庚子式), 崔興永(辛酉式), 崔德永(庚午式), 崔鶴永(甲戌增), 崔錫永(庚辰增) | · 방:17 보:8 |

| | | | |
|---|----|--|---|
| | | 崔鳳永(乙酉增), 崔喜善(乙酉增), 崔道永(戊子式), 崔秉善(辛卯增), 崔秉旭(辛卯增), 崔秉一(辛卯增), 崔秉年(辛卯式), 崔秉夏(辛卯式), 崔秉柱(辛卯式), 崔健永(辛卯式) | |
| | 江陵 | 崔學民(丁酉式) | · 방:보:1 |
| | 忠州 | 崔璉煥(戊申增), 崔永九(壬午增) | · 방:보:2 |
| | 稷山 | 崔述曾(癸酉式), 崔錫洪(壬午式), 崔孝曾(壬午式), 崔鼎淵(甲辰增), 崔鍾淵(丙午式), 崔榮錄(甲子增), 崔翰淵(癸酉式), 崔永弼(甲戌增), 崔奎東(辛卯增) | · 방:9 보:4 |
| | 茂朱 | 崔鎬仁(辛卯式), | · 방:1 보:× |
| 安 | 順興 | 安國彬(丁卯式), 安國鏞(庚午式), 安祥鴻(丁亥增), 安東奎(戊子式), 安祥洙(戊子式), 安東旭(丁酉式), 安命鎬(癸卯式), 安東晉(甲辰增), 安東峻(己酉式), 安世榮(庚戌增), 安東華(庚戌增), 安東哲(乙卯式), 安國均(癸酉增), 安載健(甲子增), 安道榮(癸酉式), 安善榮(癸酉式), 安秉倫(己卯式), 安光鎬(己卯式), 安承顯(己卯式), 安基泰(壬午增), 安桂榮(壬午增), 安用鎬(壬午式), 安斗桓(戊子式), 安衡中(辛卯增) | · 보: 安光鎬, 鎬安秉倫 · 방:24 보:17 |
| | 竹山 | 安象玄(庚午式), 安楹(甲午式), 安基明(辛卯式) | · 방:3 보:× |
| 鄭 | 慶州 | 鄭在昕(乙卯式), 鄭在晟(戊午式), 鄭錫崙(甲戌增), 鄭在善(甲戌增), 鄭錫台(乙酉式), 鄭在淳(乙酉式), 鄭錫采(乙酉增), 鄭在弘(乙酉增), 鄭在永(乙酉增), 鄭在昶(乙酉增), 鄭在衡(辛卯增) | · 鄭在昶:방기록 무:보 甲午式 · 방:10 보:10(9+1) |
| | 溫陽 | 鄭仁求(乙未增), 鄭義賓(甲辰增), 鄭秉愚(乙卯式), 鄭雲夏(己卯式), 鄭秉漢(庚辰增), 鄭哲求(壬午增) | · 방:6 보:5 |
| | 金浦 | 鄭淳初(丁卯式), 鄭根燮(壬午式), 鄭根協(乙酉增), 鄭根爽(辛卯增) | · 방:보:4 |
| | 蓬山 | 鄭文保(丁卯式), 鄭文度(己巳增), 鄭樂述(丙子式) | · 방:3 보:1 |
| | 河東 | 鄭弘烈(庚辰增), 鄭昌烈(戊子式), 鄭喜鎭(辛卯增) | · 방:3 보:2 |
| | 咸平 | 鄭重華(辛卯增) | · 방:1 보:× |
| 朴 | 密陽 | 朴猷煥(丁卯式), 朴奎應(庚午式), 朴奎煥(癸酉式), 朴鎭修(壬午式), 朴喜祥(乙酉式), 朴允鏞(甲午式), 朴正煥(乙未增), 朴演鏞(庚子式), 朴基勉(己酉式), 朴基復(乙酉增), 朴宛鏞(己未增), 朴鍾健(辛酉式), 朴永弼(丁卯式), 朴永爽(癸酉式), 朴基命(庚辰增), 朴鏞護(庚辰增), 朴衡玉(壬午增), 朴鏞德(乙酉式) | · 방:18 보:11 |
| | 寧海 | 朴致奎(己巳增), 朴命澈(癸酉增), 朴時榮(癸酉式), 朴命鴻(辛卯式), 朴晦榮(甲午式), 朴晉榮(甲午式), 朴者榮(乙未增), 朴有性(癸卯式), 朴普榮(乙卯式), 朴有慎(己未增), 朴育榮(辛酉式), 朴元榮(辛酉式), 朴鎭亨(甲子增), 朴魯榮(甲子增), 朴必榮(甲子式), 朴鎭元(甲子式), 朴台榮(癸酉式), 朴承鏞(壬午增), 朴有恩(乙酉式), 朴承然(壬午增), 朴承鏞(壬午式), 朴有賢(乙酉增), 朴正桓(乙酉增), 朴承鏞(戊子式), 朴鎭喆(辛卯增), 朴鎭弘(辛卯式) | · 보:朴承然, 朴承鏞, 朴有恩 · 방:26 보:17 |

| | | | |
|---|----|---|----------------------------|
| | 務安 | 朴口源(庚午式), 朴禧性(癸酉式), 朴頤性(壬午式), 朴迪性(丁亥增), 朴修性(丁亥增), 朴健性(丁酉式), 朴養性(甲辰增), 朴載銑(戊午式), 朴教弼(己未增), 朴教承(己未增), 朴準成(辛卯增) | · 방:11 보:5 |
| | 朔寧 | 朴應洙(甲子式), 朴曾洙(丙子式) | · 방:보:2 |
| | 利安 | 朴基善(庚午式) | · 방:보:1 |
| | 羅州 | 林性道(癸酉式) | · 방:1 보:× |
| 韓 | 清州 | 韓光述(癸酉式), 韓守三(乙酉式), 韓應遠(丁亥增), 韓應晁(丁亥增), 韓應晚(癸卯式), 韓文奎(甲辰增), 韓應孝(甲辰增), 韓景九(戊申增), 韓弘奎(乙卯式), 韓應龜(戊午式), 韓基源(己未增), 韓鎮五(丁卯式), 韓舜?鉉(丁卯式), 韓教學(庚午式), 韓文鉉(甲戌增), 韓應參(丙子式), 韓用鎮(己卯式), 韓教序(己卯式), 韓教信(庚辰增), 韓益鎮(庚辰增), 韓銑洙(壬午式), 韓泰鎮(乙酉式), 韓圭鎮(乙酉增), 韓啓鉉(乙酉增), 韓興權(戊子式), 韓吉鎮(辛卯式), | · 방:26 보:20 |
| | 新平 | 韓文奎(新平丙子式), 韓琦淳(新平戊午式), 韓宗運(新平乙酉增), 韓章潤(辛卯式) | · 방:4 보:2 |
| 洪 | 南陽 | 洪弼祖(丁卯式), 洪周喆(己巳增), 洪晚養(己巳增), 洪慶喆(癸酉式), 洪爽祖(乙酉式), 洪耆祖(丁亥增), 洪敬祖(戊子式), 洪晉祖(甲午式), 洪養喆(乙未增), 洪景祖(乙未增), 洪膺普(乙未增), 洪龜錫(丙午式), 洪漢柱(己酉式), 洪命祖(己酉式), 洪憲柱(壬子式), 洪哲祖(辛酉式), 洪重鉉(甲子式), 洪哲普(癸酉式), 洪昇鉉(癸酉式), 洪憲祖(甲戌增), 洪允健(甲戌增), 洪泰衡?(甲戌增), 洪儒成(甲戌增), 洪秉一(庚辰增), 洪奎鉉(庚辰增), 洪裕鉉(壬午增), 洪台煥(壬午式), 洪秉完(壬午式), 洪繼宗(壬午式), 洪世永(乙酉式), 洪昌鉉(乙酉增), 洪正柱(乙酉增), 洪咏祖(戊子式), 洪元祖(戊子式), 洪允祖(辛卯增), 洪秉斗(辛卯增), 洪秉三(辛卯增), 洪明鉉(辛卯增), 洪爽鉉(辛卯增), 洪宜敬(辛卯式), 洪永斗(辛卯式), 洪憲祖(辛卯式) | · 보:洪秉三 洪秉斗 · 방:42 보:26 |
| 趙 | 坡平 | 趙益璿(庚午式), 趙益璉(庚午式), 趙顯諭(庚午式), 趙顯吉(己未增), 趙錫範(癸酉式), 趙顯喆(乙酉式), 趙錫龜(乙酉增) | · 방:7 보:4 |
| | 鎭山 | 趙錫謙(戊午式), 趙榮淳(庚辰增), 趙柄淳(辛卯增) | · 방:3 보:2 |
| | 韓山 | 趙行倫(丁卯式), 趙錫杓(丁亥增), 趙行侃(甲午式), 趙琦煥(庚子式), 趙圭文(甲子式), 趙鉉益(甲子式), 趙慶煥(丙子式), 趙在昌(庚辰增), 趙在益(壬午式), 趙在鳳(乙酉式), 趙在熙(乙酉增), 趙鼎錫(戊子式), 趙鎬翊(戊子式), 趙在升(辛卯增), 趙禹錫(辛卯增), 趙在榮(辛卯式) | · 방:16 보:10 |
| | 白川 | 趙龍始(庚子式), 趙基鎬(丙午式), | · 방:2 보:1 |
| | 漢陽 | 趙漢根(丙子式), 趙漢弼(乙酉式), 趙熙康(乙酉式), 趙熙寧(乙酉增) | · 방:보:4 |

譯科譜의 譯科 入格者 再現에 관한 고찰

| | | | |
|---|----|---|--|
| | 平壤 | 趙宅和(丁卯式), 趙明善(庚午式), 趙宜奎(癸酉式), 趙廷老(己卯式), 趙漢容(己卯式), 趙恒弼(乙酉增), 趙恒豐(戊子式), 趙恒烈(辛卯增) | · 방:8 보:3 |
| 尹 | 坡平 | 尹榮鈺(丁卯式), 尹世根(乙酉式), 尹東燮(戊子式), 尹錫運(戊子式), 尹相悅(庚子式), 尹用燮(丁卯式), 尹燦(庚午式), 尹奎燮(庚辰增), 尹基錫(乙酉增), 尹基周(戊子式), 尹基善(辛卯增), 尹基益(辛卯增), 尹相晉(辛卯增), 尹基昇(辛卯增) | · 방尹奎燮:보尹奎燮 · 방14 보:6 |
| | 豐壤 | 尹夏楨(庚戌增), 尹邵楨(己酉式), 尹榮復(庚午式), 尹榮斗(甲戌增), 尹榮莘(丙子式), 尹容喜(己卯式), 尹榮宅(乙酉增), 尹弘?喜(辛卯增), 尹寬喜(辛卯式) | · 방:9 보:7 |
| 吳 | 樂安 | 吳時成(庚午式), 吳命教(庚午式), 吳時敏(癸酉增), 吳時煥(丁亥增), 吳致中(戊子式), 吳時環(甲午式), 吳時挺(丁酉式), 吳致憲(丙午式), 吳致德(丙午式), 吳致默(丙午式), 吳致儉(庚戌增), 吳致萬(戊午式), 吳致翼(己未增), 吳致祥(甲子增), 吳大鎮(甲子式), 吳致駿(丁卯式), 吳大永(甲戌增), 吳致麟(丙子式), 吳大承(庚辰增) | · 방:19 보:13 |
| | 海州 | 吳泰洙(癸酉增), 吳星煥(癸酉式), 吳膺賢(乙酉式), 吳膺勉(庚子式), 吳慶錫(丙午式), 吳慶林(乙卯式), 吳慶潤(戊午式), 吳慶鶴(甲子增), 吳慶喜(庚午式), 吳性喆(庚午式), 吳慶然(丙子式), 吳完鐸(丙子式), 吳世俊(己卯式), 吳世昌(己卯式), 吳世任(庚辰增), 吳世光(壬午式), 吳世儀(乙酉式), 吳世龍(乙酉增), 吳慶殷(乙酉增), 吳昌信(戊子式), 吳世健(戊子式), 吳永信(辛卯增) | · 보:吳世昌 吳世俊 · 방:22 보:18 |
| | 豐原 | 吳尙鉉(乙卯式) | · 방:1 보:× |
| 張 | 仁同 | 張薰(己巳增), 張德基(壬午式), 張世基(戊子式) | · 방:3 보:1 |
| | 安東 | 張應龍(己巳增), 張錫永(甲午式), 張濟亨(乙酉增), 張應斗(庚午式), 張濟健(甲戌增), 張舜相(壬午式) | · 방:6 보:4 |
| | 大元 | 張舜基(辛卯增) | · 방:1 보:× |
| 玄 | 川寧 | 玄在林(己巳增), 玄膺祐(庚午式), 玄學周(癸酉增), 玄膺祖(丙子式), 玄膺素(丙子式), 玄啓基(己卯式), 玄時亨(壬午式), 玄膺祐(乙酉式), 玄學魯(乙酉式), 玄鎰(丁亥增), 玄鋼(丁亥增), 玄璜(丁亥增), 玄錡(戊子式), 玄鐸(辛卯式), 玄膺三(辛卯式), 玄鎰(丁酉式), 玄膺健(庚子式), 玄應侃(庚子式), 玄益瑞(癸卯式), 玄膺萬(癸卯式), 玄學善(甲辰增), 玄鍾(甲辰增), 玄濟昇(戊申增), 玄昌運(己酉式), 玄晉瑞(己酉?增), 玄學昇(己酉式), 玄相健(壬子式), 玄濟倫(乙卯式), 玄豐瑞(戊午式), 玄濟普(戊午式), 玄昔運(戊午式), 玄晶運(己未增), 玄明運(辛酉式), 玄養健(庚午式), 玄學峻(庚午式), 玄星運(庚午式), 玄采(癸酉式), 玄濟舜(癸酉式), 玄濟復(甲戌增), 玄鏤(丙子式), 玄興健(己卯式), 玄性健(己卯式), 玄台健(庚辰增), 玄學璜(庚 | · 방玄學昇;보玄學晃 · 보玄性健, 玄興健 · 보玄燮, 玄蔡 · 방:玄璜기록부 · 방:玄弘?運:弘?은 · 방:56 · 보:40(39+1) |

| | | | |
|---|----|---|--|
| | | 辰增), 玄葵(庚辰增), 玄檠(庚辰增), 玄瓊(庚辰增), 玄弘 運(壬午增), 玄樞(乙酉式), 玄學義(乙酉式), 玄暉運(乙酉式), 玄晚運(乙酉增), 玄濟豐(乙酉增), 玄杓(戊子式), 玄學仁(戊子式), 玄欄(辛卯式), 玄章健(辛卯式) | |
| 卞 | 密陽 | 卞光銓(丁卯式), 卞鍾運(己巳增), 卞後圭(己巳增), 卞鍾林(癸酉增), 卞秀淵(丙子式), 卞光韻(丙子式), 卞壽敏(壬午式), 卞鍾遠(壬午式), 卞義圭(乙酉式), 卞鍾應(丁亥增), 卞昇淵(戊子式), 卞亨植(庚子式), 卞崱(癸卯式), 卞壽獻(甲辰增), 卞恒淵(丙午式), 卞鍾暹(丙午式), 卞用植(庚戌增), 卞元圭(乙卯式), 卞鍾夔(戊午式), 卞永錫(辛酉式), 卞志沆(甲子增), 卞春植(甲子式), 卞殷榮(甲子式), 卞奉植(甲戌增), 卞鍾獻(己卯式), 卞興植(己卯式), 卞允植(己卯式), 卞永植(庚辰增), 卞志學(壬午增), 卞孝植(壬午增), 卞志喆(壬午增), 卞聲淵(壬午增), 卞鍾煥(壬午式), 卞雨植(壬午式), 卞九淵(辛卯增), 卞敬植(辛卯增), 卞志玉(辛卯式) | · 보 卞興植, 卞鍾獻 全 · 보: 卞永錫 改名 錫淵 기록 · 방: 37 보: 22 |
| 方 | 溫陽 | 方禹叙(丁卯式), 方義鏞(乙酉式), 方徹鏞(丁酉式), 方益鏞(丁酉式), 方建鏞(戊申增), 方漢翼(庚戌增), 方文鏞(乙卯式), 方漢德(甲子增), 方漢一(丁卯式), 方漢星(己卯式), 方漢始(己卯式), 方元榮(己卯式), 方漢儒(己卯式), 方漢周(壬午增), 方漢昇(壬午增), 方漢準(壬午式), 方漢七(乙酉增), 方鎮榮(乙酉增), 方漢瓌(乙酉增), 方世榮(戊子式), 方大榮(戊子式), 方漢宗(戊子式), 方春榮(戊子式), 方漢式(辛卯增), 方漢弼(辛卯增), 方有榮(辛卯式) | · 보: 方漢儒 方元榮 全 · 방: 26 보: 20 |
| 秦 | 豐基 | 秦東益(己巳增), 秦膺煥(癸酉式), 秦奎煥(己卯式), 秦鼎煥(壬午式), 秦鍾煥(壬午式), 秦繼煥(辛卯式), 秦喜鴻(乙未增), 秦喜永(己酉式), 秦喜哲(壬子式), 秦允鍵(己未增), 秦尙彦(壬午增), 秦尙穆(壬午式), 秦學明(乙酉增), 秦喜完(乙酉增), 秦尙佑(戊子式), | · 방: 15 보: 10 |
| 白 | 林川 | 白星煥(丙子式), 白允培(丁酉式), 白元培(癸卯式), 白完培(甲辰增), 白信培(戊午式), 白容培(戊午式), 白義培(甲子增), 白和鏞(癸酉式), 白樂鏞(癸酉式), 白喆鏞(丙子式), 白準鏞(庚辰增), 白時鏞(庚辰增), 白健鏞(壬午增), 白高鏞(壬午增), 白愼鏞(壬午式), 白寅鏞(壬午式), 白世鏞(乙酉式), 白潤德(乙酉式), 白潤昇(乙酉增), 白潤哲(乙酉增), 白維鏞(乙酉增), 白斗鏞(戊子式), 白振鏞(戊子式), 白來鏞(辛卯式) | · 방: 24 보: 20 |
| 慶 | 清州 | 慶鈺(丁卯式) | · 방: 보: 1 |
| 劉 | 漢陽 | 劉進吉(己巳增), 劉敬祐(己巳增), 劉景烈(癸酉增), 劉膺祐(癸酉式), 劉漢宅(乙酉式), 劉漢經(丁亥增), 劉秉烈(丁亥增), 劉在寬(辛卯式), 劉漢宗(乙未增), 劉顯相(癸卯式), 劉漢臣(癸 | · 방 劉桓圭 ; 劉桓奎 · 방: 26 보: 17 |

譯科譜의 譯科 入格者 再現에 관한 고찰

| | | | |
|---|----|--|-------------------------------------|
| | | 卯式), 劉在容(甲辰增), 劉漢民(庚戌增), 劉元相(辛酉式), 劉光杓(丁卯式), 劉容相(庚午式), 劉章雲(甲戌增), 劉元杓(庚辰增), 劉文熙(庚辰增), 劉敦相(壬午增), 劉星熙(乙酉式), 劉信熙(乙酉增), 劉錫圭(戊子式), 劉燁(戊子式), 劉桓圭(戊子式), 劉觀熙(辛卯增) | |
| | 清州 | 劉景禹(己巳增), 劉鼎銑(甲午式), 劉善浩(戊申增) | · 방:3 보:× |
| 高 | 濟州 | 高景武(己巳增), 高景祿(癸酉式), 高在暹(壬午式), 高在元(戊子式), 高鎮豐(戊子式), 高在晚(辛卯式), 高在院(辛卯式), 高在健(乙未增), 高鎮泰(乙未增), 高鎮華(甲辰增), 高永浚(己酉式), 高鎮衡(庚戌增), 高鎮郁(戊午式), 高永文(戊午式), 高永周(己未增), 高永喜(丁卯式), 高永善(庚午式), 高永鐸(甲戌增), 高永喆(丙子式), 高鎮圭(庚辰增), 高永憲(庚辰增), 高永鎰(壬午增), 高鎮學(壬午增), 高永寔(壬午式), 高永時(乙酉式), 高永完(乙酉增), 高義日(戊子式) | · 방:27 보:20 |
| 邊 | 原州 | 邊治寬(庚午式), 邊植(癸酉增), 邊燧(己卯式), 邊稷(乙酉式), 邊應斗(丙午式), 邊晉桓(乙卯式), 邊煜(己未增), 邊謙桓(辛酉式), 邊煒(癸酉式), 邊嘻?(甲戌增), 邊竣(己卯式), 邊熾(壬午式) | · 邊嘻?:嘻?는 土+喜 · 방:12 보:7 |
| 田 | 河陰 | 田在舜(己卯式), 田俊說(甲子式) | · 방:2 보:1 |
| 林 | 羅州 | 林鍾祐(乙酉式), 林弘淵(庚辰增) | · 방:2 보:1 |
| 全 | 寶城 | 全中基(壬午增) | · 방, 보:1 |
| | 全州 | 全圭增(戊子式) | · 방, 보:1 |
| | 沃川 | 全大植(辛卯式) | · 방:1 보:× |
| 陳 | 梁山 | 陳熙昇(壬午增), 陳熙昌(乙酉式) | · 방, 보:2 |
| 南 | 英陽 | 南鍾宣(戊午式), 南淮鎮(壬午式) | · 방:2 보:1 |
| 蔣 | 牙山 | 蔣浩元(乙酉式) | · 방, 보:1 |
| 申 | 高靈 | 申學根(乙酉增) | · 방, 보:1 |
| 姜 | 晉州 | 姜璉熙(乙酉式), 姜瑗熙(乙酉增) | · 방:姜璉熙, 姜瑗熙;보:姜璉熙, 姜瑗熙 · 방, 보:2 |
| 皮 | 洪川 | 皮尙龍(癸酉增), 皮相默(丁酉式), 皮教宣(乙酉增) | · 방:3 보:1 |
| 慎 | 居昌 | 慎錫謙(丁亥增) | · 방:1 보:× |
| 閔 | 驪興 | 閔光漢(乙未增) | · 방:1 보:× |
| 許 | 陽川 | 許桓(癸卯式), 許熾(辛卯增) | · 방:2 보:× |

<부록 2> 시험년순 역과입격자 정리표¹⁹⁾

| 년 | 역과입격자(본관) | 비고 |
|-------------|---|-------------|
| 1807 丁卯式 | 金陸永(金海), 劉進吉(漢陽), 方禹叙(溫陽), 鄭文保(蓬山), 金東儉(開成), 李宜榮(全州), 安國彬(順興), 金東倫(開城), 洪弼祖(南陽), 朴猷煥(密陽), 卞光鎔(密陽), 劉敬祐(漢陽), 趙行倫(韓山), 李圭青(井邑), 金鎔宇(金海), 趙宅和(平壤), 尹榮鈺(坡平), 金景珉(仁陟), 劉景禹(淸州) | 방:19 보:1 |
| 1809 己巳增 | 李宜教(全州), 玄在林(川寧), 金象吉(仁同), 卞鍾運(密陽), 洪周喆(南陽), 李禮懋(全州), 李取懋(全州), 朴致奎(寧海), 李浩升(全州), 卞後圭(密陽), 張薰(仁同), 張應龍(安東), 洪晚養(南陽), 高景武(濟州), 秦東益(豐基), 鄭文度(蓬山), 李一遵(全州), 李明燦(旌善), 金學柱(牛峯) | 방:19 보:1 |
| 1810 庚午式 | 吳時成(樂安), 李一遇(全州), 崔俊植(慶州), 金時業(牛峯), 趙益璿(坡平), 金健曾(固城), 安國鏞(順興), 邊治寬(原州), 趙益璉(坡平), 李曾養(安山), 朴□源(務安), 金性桓(光山), 崔顯(慶州), 吳命教(樂安), 朴奎應(密陽), 安象支(竹山), 趙明善(平壤), 趙顯瑜(坡平), 玄膺祐(川寧) | 방:19 보:1 |
| 1813 癸酉增 | 邊植(原州), 皮尙龍(洪川), 李知懋(全州), 李經修(南陽), 卞鍾林(密陽), 李陞(金山), 李潤益(泰安), 李鼓(旌善), 玄學周(川寧), 劉景烈(漢陽), 李石耆(慶州), 安國均(順興), 吳時敏(樂安), 吳泰浹(海州), 李德基(江陽), 金樂源(金海), 金應泰(保寧), 李學述(安山), 朴命澈(寧海) | 방:19 보:0 |
| 1813 癸酉式 | 朴禱性(務安), 劉膺祐(漢陽), 秦膺煥(豐基), 洪慶喆(南陽), 李宗懋(全州), 林性道(羅州), 吳星煥(海州), 金秀一(光山), 李廷濟(江陰), 李最榮(全州), 韓光述(淸州), 李希迪(全州), 李宜燦(全州), 朴奎煥(密陽), 趙宜奎(平壤), 朴時榮(寧海), 李益弼(陽城), 高景祿(濟州), 崔述曾(稷山) | 방:19 보:1 |
| 1816 丙子式 | 卞秀淵(密陽), 卞光韻(密陽), 金應晉(保寧), 金光義(固城), 玄膺祖(川寧), 玄膺素(川寧), 李宜實(海州), 白星煥(林川), 韓文奎(新平), 李槿(全州), 李貞植(海州), 金得洙(慶州) | 방:12 보:1 |
| 1819 己卯式 | 邊稷(原州), 李重(金山), 金寅協(海州), 田在舜(河陰), 金有憲(牛峯), 李鍾五(井邑), 金鳳周(淸陽), 李宜叙(全州), 崔昌基(淸州), 金學勉(牛峯), 金性冀(海州), 秦奎煥(豐基), 金必洙(慶州), 崔燾(慶州), 金蕃敬(善山), 趙廷老(平壤), 金信陸(慶州), 玄啓基(川寧), 李寅和(慶州) | 방:19 보:0 |
| 1822 壬午式 | 李宜燮(全州), 崔錫洪(稷山), 李熙命(全州), 高在暹(濟州), 李信懋(全州), 金麟男(三陟), 朴顯性(務安), 卞壽敏(密陽), 朴鎮修(密陽), 李鎮恒(泰安), 張德基(仁同), 玄時亨(川寧), 李鍾德(井邑), 秦鼎煥(豐基), 李宜隆(海州), 崔孝曾(稷山), 卞鍾遠(密陽), 金信遇(慶州) | 방:19 보:3 |
| 1825 乙酉式 | 李尙迪(江陰), 吳膺賢(海州), 朴喜祥(密陽), 李尙根(江陰), 金文周(淸陽), 洪爽祖(南陽), 李五增(全州), 韓守三(淸州), 玄膺祐(川寧), 邊稷(原州), 方羲鏞(淸陽), 劉漢宅(漢陽), 李宜煥(全州), 林鍾祉(羅州), 玄學魯(川寧), 尹世根(坡平) | 방:19 보:4 |

19) * 역과방목의 기록대로 시험년순으로 정리하되 '역과입격자(본관)'의 방식으로 정리하였다
 ** '方禹叙'와 같은 경우는 역과보에 수록된 역과입격자이다. *** '?'와 '□'는 추측 또는 불확실한 경우이다.

譯科譜의 譯科 入格者 再現에 관한 고찰

| | | |
|-------------|--|--------------|
| | 李輝(全州), 卞義圭(密陽), 李錫祺(慶州) | |
| 1827 丁亥增 | 玄鎰(川寧), 朴迪性(務安), 吳時煥(樂安), 李在泰(沃安), 卞鍾應(密陽), 李尙益(江陰), 韓應遠(清州), 玄鋼(川寧), 朴修性(務安), 韓應冕(清州), 洪耆祖(南陽), 劉漢經(漢陽), 劉秉烈(漢陽), 安祥瀛(順興), 金應觀(保寧), 趙錫桡(韓山), 崔錫祐(慶州), 玄璣(川寧), 愼錫謙(居昌) | 방:19 보:2 |
| 1828 戊子式 | 吳致中(樂安), 崔競植(慶州), 玄錡(川寧), 洪敬祖(南陽), 尹東燮(坡平), 張世基(仁同), 高在元(濟州), 安東奎(順興), 李東明(任實), 金廷勳(甯陽), 卞昇淵(密陽), 李宜聖(海州), 崔寅植(慶州), 安祥洙(順興), 崔勉植(慶州), 高鎮豐(濟州), 尹錫運(坡平), 李宜達(海州) | 방:18 보:2 |
| 1831 辛卯式 | 玄鐸(川寧), 李珽(金山), 李埜(金山), 金學勤(牛峯), 崔性善(慶州), 李尙健(江陰), 劉在寬(漢陽), 金載勳(靑陽), 金性寬(海州), 金龍男(三陟), 李熙冕(全州), 金學俊(牛峯), 秦繼煥(豐基), 金繼運(善山), 金履周(靑陽), 高在晚(濟州), 朴命鴻(寧海), 玄膺三(川寧), 高在暉(濟州) | 방:19 보:11 |
| 1834 甲午式 | 李堪(金山), 崔昌淵(清州), 李尙晉(江陰), 洪晉祖(南陽), 張錫永(安東), 金鎮世(三陟), 李恒基(泰安), 李炳升(泰安), 朴晦榮(寧海), 李廷模(慶州), 安楡(竹山), 劉鼎銜(清州), 李東廷(任實), 朴晉榮(寧海), 吳時璟(樂安), 趙行侃(韓山), 李宜炫(全州), 李燧(全州), 朴允鏞(密陽) | 방:19 보:8 |
| 1835 乙未增 | 李容肅(全州), 秦喜鴻(豐基), 洪羲喆(南陽), 金樂滙(金海), 洪景祖(南陽), 洪膺善(南陽), 金鎮五(三陟), 李尙弼(江陰), 鄭仁求(溫陽), 崔錫祚(慶州), 李宗學(全州), 李一夔(全州), 高在健(濟州), 李宜信(海州), 閔光漢(驪興?), 朴春榮(寧海), 高鎮泰(濟州), 朴正煥(密陽), 劉漢宗(漢陽) | 방:19 보:13 |
| 1837 丁酉式 | 李執(金山), 方徹鏞(溫陽), 玄鎰(川寧), 安東旭(順興), 金性基(慶州), 金在衡(海州), 金仁林(金海), 李應燮(南陽), 金東佑(開城), 金學愈(牛峯), 皮相默(洪川), 方益鏞(溫陽), 金景遂(雪城), 朴健性(務安), 白允培(林川), 崔學民(江陰), 崔寅植(慶州), 吳時珽(樂安), 李漢德(安山) | 방:19 보:11 |
| 1840 庚子式 | 卞亨植(密陽), 朴演鏞(密陽), 趙龍始(白川), 崔昌濂(清州), 李在聲(旌善), 李圭衡(井邑), 吳膺勉(海州), 李慶懋(全州), 趙琦煥(韓山), 玄膺健(川寧), 李哲懋(全州), 李命增(全州), 尹相悅(坡平), 李應一(金山), 玄應侃(川寧), 崔鍾植(慶州), 金鼎魯(開城), 李亨燾(旌善), 金東奎(保寧) | 방:19 보:9 |
| 1843 癸卯式 | 李應三(金山), 玄益瑞(川寧), 金勉曾(固城), 安命鏞(順興), 劉顯相(漢陽), 李泰增(全州), 金鎮湜(三陟), 李熙建(全州), 李熙遠(全州), 李漢翼(安山), 韓應晚(清州), 劉漢臣(漢陽), 朴有性(寧海), 卞崱(密陽), 白元培(林川), 許桓(陽川), 玄膺萬(川寧), 金鼎殷(開城), 李熙聞(全州) | 방:19 보:14 |
| 1844 甲辰增 | 韓文奎(清州), 金載健(牛峯), 李正懋(全州), 卞壽獻(密陽), 鄭羲賓(溫陽), 李容奎(全州), 白完培(林川), 劉在容(漢陽), 朴養性(務安), 李鍾恒(井邑), 韓應孝(清州), 安東晉(順興), 李贊謨(全州), 玄學善(川寧), 崔鼎淵(稷山), 李得炯(慶州), 李一淵(全州), 高鎮華(濟州), 玄鍾(川寧) | 방:19 보:12 |
| 1846 丙午式 | 吳致憲(樂安), 李基載(海州), 崔鍾淵(稷山), 李禹鉉(旌善), 趙基鎬(白川), 吳致德(樂安), 李肯修(南陽), 李恒懋(全州), 邊應斗(原州), 吳慶錫(海州), 洪龜錫(南陽), 卞恒淵(密陽), 金鼎九(開城), 金載老(牛峯), 卞鍾暹(密陽), 李應善 | 방:19 보:13 |

| | | |
|-------------|--|--------------|
| | (金山), 金鐸熙(金海), 吳致默(樂安), 李基龍(海州) | |
| 1848 戊申增 | 方建鏞(溫陽), 玄濟昇(川寧), 李漢紀(安山), 崔璉煥(忠州), 劉善浩(清州) 崔性孝(慶州), 李應淳(金山), 韓景九(清州), | 방:8 보:4 |
| 1849 己酉式 | 李應相(金山), 秦喜永(豐基), 李應寅(金山), 李敬智(安山), 李昌宜(全州), 朴基勉(密陽), 張濟亨(安東), 李本修(南陽), 洪漢柱(南陽), 玄昌運(川寧), 尹郁楨(豐壤), 李者增(全州), 朴基復(密陽), 崔建基(慶州), 洪命祖(南陽), 玄晉瑞(川寧), 玄學昇(川寧), 高永浚(濟州), 安東峻(順興) | 방:19 보:14 |
| 1850 庚戌增 | 尹夏楨(豐壤), 李應浚(金山), 安世榮(順興), 李在豐(全州), 方漢翼(溫陽), 金載信(牛峯), 卞用植(密陽), 高鎮衡(濟州), 李基鼎(錦城), 安東華(順興), 金久善(青陽), 金鍊(三陟), 金東鎮(慶州), 吳致儉(樂安), 劉漢民(漢陽), 李漢祐(安山), 李宜祐(海州), 李鏡謨(全州), 李基洪(海州) | 방:19 보:15 |
| 1852 壬子式 | 李容德(全州), 金爽準(善山), 金載禹(牛峯), 金德奎(保寧), 李浩基(泰安), 金東奎(慶州), 洪憲柱(南陽), 金鼎漢(雪城), 玄相健(川寧), 秦喜哲(豐基), 李宗懋(全州), 金重熙(金海) | 방, 보:12 |
| 1855 乙卯式 | 卞元圭(密陽), 吳慶林(海州), 方文鏞(溫陽), 李應憲(金山), 李用霖(江陰), 韓弘奎(清州), 鄭在昕(慶州), 邊晉桓(原州), 李應稷(南陽), 玄濟倫(川寧), 金止善(青陽), 鄭秉愚(溫陽), 李基恒(海州), 李溫修(南陽), 安東哲(順興), 朴普榮(寧海), 李宜祚(海州), 吳尙鉉(壹原), 崔宇植(慶州) | 방:19 보:14 |
| 1858 戊午式 | 李應九(金山), 李日增(全州), 朴載銑(務安), 趙錫謙(錦山), 金肯善(青陽), 白信培(林川), 鄭在晟(慶州), 金允善(青陽), 韓應龜(清州), 高鎮郁(濟州), 李應益(南陽), 金載禧(牛峯), 南鍾宣(英陽), 李忠錫(天安), 李漢文(安山), 高永文(濟州), 李鍾微(井邑), 吳致萬(樂安), 李基益(海州), 韓琦淳(新平), 玄豐瑞(川寧), 卞鍾夔(密陽), 李一泳(全州), 白容培(林川), 玄濟普(川寧), 崔德在(慶州), 吳慶潤(海州), 玄昔運(川寧) | 방:28 보:27 |
| 1859 己未增 | 李應完(金山), 朴教弼(務安), 邊煜(原州), 朴教承(務安), 李漢基(泰安), 玄品運(川寧), 趙顯吉(坡平), 秦允鍊(豐基), 朴有慎(寧海), 李用俊(江陰), 吳致翼(樂安), 高永周(濟州), 金始漢(雪城), 李肇炯(慶州), 李世桓(安山), 金華榮(雪城), 李熙福(全州), 韓基源(清州), 朴宛鏞(密陽) | 방, 보:19 |
| 1861 辛酉式 | 玄明運(川寧), 金圭善(青陽), 金象男(三陟), 邊謙桓(原州), 劉元相(漢陽), 崔信翁(慶州), 金樹榮(雪城), 李重集(全州), 朴脊榮(寧海), 李泌基(泰安), 卞永錫(密陽), 崔性敷(慶州), 金始善(青陽), 洪哲祖(南陽), 崔興永(清州), 朴元榮(寧海), 朴鍾健(密陽), 金冕奎(保寧), 崔慶錫(慶州) | 방:19 보:17 |
| 1864 甲子增 | 吳慶鶴(海州), 金鏞聲(海州), 崔榮鈺(稷山), 李文植(任實), 方漢德(溫陽), 李應昌(金山), 朴鎮亨(寧海), 李鳴善(海州), 朴魯榮(寧海), 吳致祥(樂安), 崔性學(慶州), 李周鉉(旌善), 卞志沆(密陽), 白義培(林川), 金世鎮(牛峯), 金秉善(青陽), 安載健(順興), 李益炯(慶州) | 방, 보:18 |
| 1864 甲子式 | 吳大鎮(樂安), 金泰榮(雪城), 李應貞(南陽), 金在玉(開城), 趙圭文(韓山), 李日炯(慶州), 朴必榮(寧海), 趙鉉益(韓山), 朴應洙(朔寧), 朴鎮元(寧海), 卞春植(密陽), 卞殷榮(密陽), 金鎮圭(三陟), 洪重鉉(南陽), 田俊說(河陰) | 방:15 보:14 |
| 1867 | 金圭鍊(牛峯), 金潛河(全州), 金德泳(三陟), 慶鈺(清州), 高永喜(濟州), 吳致 | 방, |

| | | |
|-------------|---|--------------|
| 1870 庚午式 | 駿(樂安), 金在憲(開城), 金載敬(牛峯), 金錫淵(固城), 尹用燮(坡平), 韓鎮五(清州), 韓舜?鉉(清州), 李根培(水原), 鄭淳初(金浦), 方漢一(溫陽), 朴永弼(密陽), 劉光杓(漢陽) | 보:17 |
| 1870 庚午式 | 吳慶喜(海州), 韓教學(清州), 金斗善(青陽), 高永善(濟州), 李斗炯(慶州), 金益鍊(牛峯), 崔德永(清州), 玄養健(川寧), 劉容相(漢陽), 吳性喆(海州), 玄學峻(川寧), 李洵基(泰安), 張應斗(安東), 尹榮復(豐壤), 尹燦(坡平), 金仁觀(漢陽), 朴基善(利安), 李濬秀(全州), 玄星運(川寧) | 방, 보:19 |
| 1873 癸酉式 | 邊煒(原州), 李台瑿(江陰), 李用楫(江陰), 洪哲善(南陽), 崔翰淵(稷山), 李完泳(全州), 金得鍊(牛峯), 朴台榮(寧海), 白和鏞(林川), 安道榮(順興), 玄采(川寧), 趙錫範(坡平), 玄濟舜(川寧), 李柔修(南陽), 朴永爽(密陽), 洪昇鉉(南陽), 李蒼炯(慶州), 李肇柱(全州), 白樂鏞(林川), 安善榮(順興) | 방, 보:20 |
| 1874 甲戌增 | 洪應祖(南陽), 金喆鍊(牛峯), 金復榮(雪城), 尹榮斗(豐壤), 洪允健(南陽), 卞奉植(密陽), 韓文鉉(清州), 李吉相(井邑), 李濟仁(泰安), 鄭錫崙(慶州), 李得基(全州), 金永吉(固城), 吳大永(樂安), 李時赫(全州), 崔鶴永(清州), 李根永(水原), 邊嗜?(原州), 李鍾泰(慶州), 李裕俊(慶州), 崔永弼(稷山), 張濟健(安東), 劉章雲(漢陽), 金正桓(牛峯), 洪泰衡?(南陽), 洪儒成(南陽), 李容彬(全州), 崔相默(慶州), 李吉善(全州), 鄭在善(慶州), 李基顯(海州), 金鍾元(金海), 李壽炯(慶州), 李容爽(全州), 李喜善(泰安), 高永鐸(濟州), 玄濟復(川寧), 李璨(金山), 金明憲(牛峯), 李鼎錫(天安) | 방, 보:39 |
| 1876 丙子式 | 金準學(青陽), 高永喆(濟州), 吳慶然(海州), 尹榮莘(豐壤), 金世澤(牛峯), 李菴善(全州), 金永斗(固城), 李熙龍(全州), 趙漢根(漢陽), 李容哲(全州), 李命健(安山), 金載驥(善山), 李宜協(南陽), 玄鏞(川寧), 趙慶煥(韓山), 鄭樂述(蓬山), 白喆鏞(林川), 韓應參(清州), 金舜熙(慶州), 吳完鐸(海州), 朴曾洙(朔寧), 吳致麟(樂安) | 방, 보:22 |
| 1879 己卯式 | 金準光(青陽), 李秉均(全州), 金世亨(牛峯), 金健行(雪城), 崔相昱(慶州), 韓用鎮(清州), 卞鍾獻(密陽), 邊煥(原州), 吳世俊(海州), 卞興植(密陽), 玄興健(川寧), 李根弘(水原), 韓教序(清州), 金載珩(牛峯), 方漢星(溫陽), 崔奎恒(慶州), 李承雨(慶州), 李台瑛(江陰), 吳世昌(海州), 李奎淵(陝川), 金準錫(青陽), 李典(金山), 方漢始(溫陽), 方元榮(溫陽), 金永振(光山), 卞允植(密陽), 鄭雲夏(溫陽), 安秉倫(順興), 金載仁(牛峯), 安光鎬(順興), 尹容喜(豐壤), 趙漢容(平壤), 李菊善(全州), 方漢儒(溫陽), 安承顯(順興), 玄性健(川寧) | 방, 보:36 |
| 1880 庚辰增 | 趙榮淳(錦山), 金倫行(雪城), 李容成(安山), 韓教信(清州), 鄭秉漢(溫陽), 金世泰(牛峯), 李台衡(江陰), 李忠熾(廣州), 鄭弘烈(河東), 金永參(固城), 玄台健(川寧), 李琦(金山), 吳世任(海州), 朴基命(密陽), 李重雨(慶州), 洪秉一(南陽), 白準鏞(林川), 朴鏞護(密陽), 玄學瑱(川寧), 李海寬(井邑), 劉元杓(漢陽), 金永集(金海), 尹奎燮(坡平), 玄槩(川寧), 李苾善(全州), 李台珽(江陰), 洪奎鉉(南陽), 玄采(川寧), 劉文熙(漢陽), 金兌聲(善山), 金準弼(青陽), 趙在昌(韓山), 吳大承(樂安), 李熙濬(安山), 高鎮圭(濟州), 金德煥(慶州), 崔錫永(清州), 林弘淵(羅州), 卞永植(密陽), 白時鏞(林川), 韓益鎮(清州), 高永憲(濟州) | 방:42 보:41 |
| 1882 | 金台善(青陽), 金光鍊(牛峯), 高永鎰(濟州), 全中基(寶城), 玄弘?運(川寧), | 방, |

| | | |
|---------------------|--|----------------------|
| <p>壬午增</p> | <p>高鎮學(濟州), 方漢周(溫陽), 安基泰(順興), 李璧(金山), 金吉鍊(牛峯), 劉敦相(漢陽), 方漢昇(溫陽), 崔錫榮(慶州), 李健柱(全州), 李興懋(完山), 崔永九(忠州), 卞志學(密陽), 朴承 鏞(寧海), 李海珍(并邑), 李一相(并邑), 金相振(三陟), 李應建(南陽), 李承懋(完山), 白健鏞(林川), 朴衡玉(密陽), 陳熙昇(梁山), 李慶錫(天安), 李基泰(海州), 卞孝植(密陽), 白高鏞(林川), 李用敏(江陰), 安桂榮(順興), 卞志喆(密陽), 鄭哲求(溫陽), 洪裕鉉(南陽), 李台翼(江陰), 崔相赫(慶州), 朴承然(寧海), 卞聲淵(密陽), 秦尙彥(豐基)</p> | <p>보:40</p> |
| <p>1882 壬午式</p> | <p>安用鏞(順興), 李根達(水原), 方漢準(溫陽), 金致鍊(牛峯), 吳世光(海州), 李圭桓(安山), 金有鍊(牛峯), 卞鍾煥(密陽), 韓銳洙(清州), 秦尙穆(豐基), 高永寔(濟州), 南淮鎮(英陽), 鄭根燮(金浦), 金益榮(雪城), 李容台(全州), 金相說(安義), 邊嶽(原州), 崔錫章(慶州), 金在斗(樂安), 洪台煥(南陽), 李公綸(金山), 李鴻來(廣州), 朴承鏞(寧海), 洪秉完(南陽), 李濟商(泰安), 白慎鏞(林川), 白寅鏞(林川), 金輔炯(金海), 洪繼宗(南陽), 卞雨植(密陽), 張舜相(安東), 李曦善(泰安), 趙在益(韓山)</p> | <p>방, 보:33</p> |
| <p>1885 乙酉式</p> | <p>李瑗(金山), 金載憲(善山), 朴有恩(寧海), 金鵬南(安義), 李壽善(泰安), 玄亨根(川寧), 金鍾煥(保寧), 玄學義(川寧), 趙在鳳(韓山), 金載溶(牛峯), 金準用(青陽), 趙漢弼(漢陽), 趙顯喆(坡平), 劉星熙(漢陽), 朴鏞德(密陽), 高永時(濟州), 玄暎運(川寧), 陳熙昌(梁山), 鄭錫台(慶州), 金永爽(光山), 鄭在淳(慶州), 吳世儀(海州), 金鏞芳(海州), 李台桓(江陰), 白世鏞(林川), 李世榮(完山), 趙熙康(漢陽), 李鉉相(并邑), 白潤德(林川), 崔衡?源(慶州), 韓泰鎮(清州), 洪世永(南陽), 蔣浩元(牙山), 李宜惠(慶州), 金衡玉(安義), 姜璉熙(晉州)</p> | <p>방, 보:36</p> |
| <p>1885 乙酉增</p> | <p>金翼煥(慶州), 李奎燦(全州), 皮教宣(洪川), 金鎮學(開城), 李奎昌(全州), 金起南(安義), 趙在熙(韓山), 白潤昇(林川), 李熙璉(全州), 金弘善(青陽), 李鳳善(全州), 吳世龍(海州), 尹基錫(坡平), 鄭錫采(慶州), 朴有賢(寧海), 韓宗運(新平), 高永完(濟州), 金震聲(善山), 白潤哲(林川), 趙熙寧(漢陽), 秦學明(豐基), 洪昌鉉(南陽), 韓圭鎮(清州), 鄭在弘(慶州), 李基文(海州), 劉信熙(漢陽), 鄭根協(金浦), 李東錫(慶州), 李稷善(泰安), 尹榮宅(豐壤), 洪正柱(南陽), 金最鍊(牛峯), 鄭在永(慶州), 金均禧(金海), 方漢七(溫陽), 李玟(金山), 方鎮榮(溫陽), 金世喬(牛峯), 崔鳳永(清州), 金龍鉉(光山), 吳慶殷(海州), 秦喜完(豐基), 趙錫龜(坡平), 金重集(金海), 金冕玉(安義), 金泰煥(鷄林), 趙恒弼(平壤), 方漢燦(溫陽), 崔喜善(清州), 姜瑗熙(晉州), 李用文(江陰), 金永祐(光山), 玄晚運(川寧), 金淮南(安義), 玄濟豐(川寧), 崔奎綸(慶州), 白維鏞(林川), 韓啓鉉(清州), 申學根(高靈), 李用彬(江陰), 朴正桓(寧海), 李熙圓(全州)</p> | <p>방, 보:62</p> |
| <p>1888 戊子式</p> | <p>金錫煥(慶州), 尹基周(坡平), 鄭昌烈(河東), 崔道永(清州), 李世元(江陰), 劉錫圭(漢陽), 吳昌信(海州), 朴承 鏞(寧海), 洪咏祖(南陽), 金仁楫(金海), 李璵(金山), 方世榮(溫陽), 李璋(金山), 李台熙(水原), 高義日(濟州), 方大榮(溫陽), 李僖斗(慶州), 安斗桓(順興), 劉燾(漢陽), 方漢宗(溫陽), 全圭增(全州), 白斗鏞(林川), 李明善(海州), 金應鍊(牛峯), 方春榮(溫陽), 金仁杭(金海), 白振鏞(林川), 金履漢(雪城), 趙鼎錫(韓山), 吳世健(海州), 李基鍾(海</p> | <p>방:45 보:44</p> |

| | | |
|-------------|--|-------------|
| | 州), 洪元祖(南陽), 李根茂(水原), 玄杓(川寧), 劉桓圭(漢陽), 韓興權(淸州), 李泰鏞(慶州), 趙鎬翊(韓山), 趙恒豐(平壤), 秦尙佑(豐基), 李裕健(慶州), 李濟仁(海州), 玄學仁(川寧), 李熙永(全州), 李永善(泰安) | |
| 1891 辛卯增 | 鄭喜鎭(河東), 鄭在衡(慶州), 方漢式(溫陽), 李瑛(金山), 洪允祖(南陽), 趙在升(韓山), 尹基謙(坡平), 李世準(全州), 李章煥(井邑), 卞九淵(密陽), 洪秉斗(南陽), 崔錫冕(慶州), 尹基益(坡平), 洪秉三(南陽), 崔奎東(稷山), 朴準成(務安), 金仁樹(金海), 趙恒烈(平壤), 崔秉謙(淸州), 劉觀熙(漢陽), 尹相晉(坡平), 尹弘?喜(豐壤), 尹基昇(坡平), 李泰鏞(錦城), 鄭根爽(金浦), 李宜恂(南陽), 崔秉旭(淸州), 安衡中(順興), 崔性健(慶州), 李奎熙(休原), 吳永信(海州), 金永祚(光山), 洪明鉉(南陽), 金國南(安義), 李基弼(海州), 卞敬植(密陽), 張舜基(太元), 李濟弘(泰安), 崔秉一(淸州), 許懋(楊川), 洪爽鉉(南陽), 方漢弼(溫陽), 金重默(慶州), 李義萬(泰安), 李用地(江陰), 朴鎮喆(寧海), 趙禹錫(韓山), 鄭重華(咸平), 金均星(金海), 趙柄淳(錦山), 李熙昇(全州) | 방:51 보:5 |
| 1891 辛卯式 | 洪宜敬(南陽), 尹寬喜(豐壤), 玄櫛(川寧), 趙在榮(韓山), 方有榮(溫陽), 金基成(慶州), 李升均(全州), 全大植(沃川), 韓吉鎭(淸州), 李濟興(泰安), 金仁枋(金海), 玄章健(川寧), 崔亮燮(慶州), 李台鉉(江陰), 金奎桓(牛峯), 崔秉年(淸州), 安基明(竹山), 洪永斗(南陽), 卞志玉(密陽), 金佑行(雪城), 金聖洙(固城), 韓章潤(新平), 崔秉夏(淸州), 洪憲祖(南陽), 崔秉柱(淸州), 白來鏞(林川), 朴鎮弘(寧海), 崔鎬仁(茂朱), 崔健永(淸州), 李用浩(江陰), 崔奎福(慶州), 金最熙(慶州) | 방:32 보:0 |

<부록 3> 성씨 및 본관별 역과보 역과입격자 수록기간²⁰⁾

| 성 | 본관 | 수 록 기 간 | 비 고 |
|---|----|------------------------------|-------------|
| 李 | 全州 | 李宜教 己巳(1809)增--李世準 辛卯(1891)增 | |
| | 金山 | 李執 丁酉(1837)式--李瑛 辛卯(1891)增 | |
| | 慶州 | 李廷模 甲午(1834)式--李裕健 戊子(1888)式 | |
| | 江陰 | 李尙健 辛卯(1831)式--李世元 戊子(1888)式 | 李天九 × |
| | 海州 | 李宜信 乙未(1835)增--李浩善辛卯(1891)增 | |
| | 井邑 | 李圭衡 庚子(1840)式--李鉉相 乙酉(1885)式 | |
| | 泰安 | 李恒基 甲午(1834)式--李永善 戊子(1888)式 | 李濟英 × 李濟憲 × |
| | 南陽 | 李本修 己酉(1849)式--李應建 壬午(1882)增 | |
| | 安山 | 李漢德 丁酉(1837)式--李圭桓 壬午(1882)式 | |
| | 水原 | 李根培 丁卯(1867)式--李根茂 戊子(1888)式 | |

20) * 피기록인간의 기호 중 ‘--’은 피기록인이 다수인 경우, ‘;’은 2인인 경우, 1인인 경우 해당 시험년만 채기하였다. **마지막 피기록인중 성명만 보이고 있어 시험년과 역과방목상의 확인이 어려운 경우 비교상에 ‘성명+×’로 표시하였다 이는 실제 역과방목에서 기록이 보이지 않은 성명이다. *** ‘[]’는 필사본으로 문자확인이 어려운 경우 추측한 것이며, 일부 [鄭在昕]은 성명이 삭제된 경우이다.

| | | | |
|----|-------------------------------|---------------------------------|----------------|
| | 旄善 | 李在聲 庚子(1840)式 -- 李淳益(1891)辛卯式 | |
| | 任實 | 李東廷 甲午(1834)式 李文植 甲子(1864) 增 | |
| | 天安 | 李忠錫 戊午(1858)式 -- 李慶錫 壬午(1882)增 | |
| | 錦城 | 李基鼎 庚戌(1850) 增 | |
| | 陝川 | 李奎淵 己卯(1879) 式 | |
| | 廣州 | 李忠懋 庚辰(1880)增, 李鴻來 壬午(1882) 式 | |
| 金 | 慶州 | 金東鎮 庚戌增(1850)--金錫煥 戊子(1888)式 | |
| | 牛峰 | 金學俊 辛卯(1831)式 -- 金應鍊 戊子(1888)式 | |
| | 金海 | 金仁弼 丁酉(1837)式 -- 金仁杭 戊子(1888)式 | |
| | 海州 | 金性寬 辛卯(1831)式 -- 金鏞芳 乙酉(1885)式 | |
| | 固城 | 金光義 丙子(1816)式 -- 金永參 庚辰(1880)增 | |
| | 雲城 | 金景遂 丁酉(1837)式 -- 金履漢 戊子(1888)式 | |
| | 全州 | 金濬河 丁卯(1867) 式 | 金南植 × |
| | 保寧 | 金德奎 壬子(1852)式 -- 金鍾煥 乙酉(1885)式 | |
| | 善山 | 金繼運 辛卯(1831)式 -- 金震聲 乙酉(1885)增 | |
| | 青陽 | 金文周 乙酉(1825)式 -- 金弘善 乙酉(1885)增 | |
| | 三陟 | 金鎮世 甲午(1834)式 -- 金相振 壬午(1882)增 | |
| | 開城 | 金鼎殷 癸卯(1843)式 -- 金鎮學 乙酉(1885)增 | |
| | 光山 | 金永振 己卯(1879)式 -- 金永祐 乙酉(1885)增 | |
| | 漢陽 | 金仁觀 庚午(1870) 式 | |
| | 樂安 | 金在斗 壬午(1882) 式 | |
| | 安義 | 金相說 壬午(1882)式 -- 金冕玉 乙酉(1885)增 | |
| | | 鷄林 | 金泰煥 乙酉(1885) 增 |
| 崔 | 慶州 | 崔寅植 戊子(1828)式 -- 崔奎綸 乙酉(1885)增 | |
| | 清州 | 崔昌濂 庚子(1840)式 -- 崔道永 戊子(1888)式 | |
| | 江陵 | 崔學民 丁酉(1837) 式 | |
| | 稷山 | 崔鍾淵 丙午(1846)式 -- 崔永弼 甲戌(1874)增 | |
| 忠州 | 崔璣煥 戊申(1848)增, 崔永九 壬午(1882) 增 | | |
| 安 | 順興 | 安東旭 丁酉(1837)式 -- 安斗桓 戊子(1888)式 | |
| 鄭 | 慶州 | 鄭在昕 乙卯(1855)式 -- 鄭在昶 乙酉(1885)增 | |
| | 溫陽 | 鄭仁求 乙未(1835)增 -- 鄭哲求 壬午(1882)增 | |
| | 金浦 | 鄭淳初 丁卯(1867)式 -- 鄭根奭 辛卯(1891) 增 | |
| | 蓬山 | 鄭樂述 丙子(1876) 式 | |
| | 河東 | 鄭弘烈 庚辰(1880)增, 鄭昌烈 戊子(1888) 式 | |
| 朴 | 密陽 | 朴正煥 乙未(1835)增 -- 朴鏞德 乙酉(1885)式 | |
| | 寧海 | 朴命鴻 辛卯(1831)式 -- 朴承憲 戊子(1888)式 | |
| | 務安 | 朴頤性 壬午(1822)式 -- 朴教承 己未(1859)增 | |
| | 朔寧 | 朴應洙 甲子(1864)式, 朴曾洙 丙子(1875) 式 | |
| | 利安 | 朴基善 庚午(1870) 式 | |

譯科譜의 譯科 入格者 再現에 관한 고찰

| | | | |
|---|----|-------------------------------|-------|
| 韓 | 淸州 | 韓守三 乙酉(1825)式--韓 계현을유(1885)증 | |
| | 新平 | 韓琦淳 戊午(1858)式, 韓宗運 乙酉(1885) 增 | |
| 洪 | 南陽 | 洪羲喆 乙未(1835)增--洪秉斗辛卯(1891)增 | |
| 尹 | 坡平 | 尹錫運 戊子(1828)式--尹基周 戊子(1888)式 | |
| | 豐壤 | 尹夏楨 庚戌(1850)增--尹容宅 乙酉(1885)增 | |
| 趙 | 坡平 | 趙顯吉 己未(1859)增--趙錫龜 乙酉(1885)增 | |
| | 錦山 | 趙錫謙 戊午(1846)式, 趙榮淳 庚辰(1880) 增 | |
| | 韓山 | 趙琦煥 庚子(1840)式--趙鎬翎 戊子(1888)式 | |
| | 白川 | 趙基鎬 丙午(1846) 式 | |
| | 漢陽 | 趙漢根 丙子(1876)式--趙熙寧 乙酉(1885)增 | |
| | 平壤 | 趙漢容 己卯(1879)式--趙恒豊 戊子(1888)式 | 趙臣桓 × |
| 吳 | 樂安 | 吳時珽 丁酉(1837)式--吳大承 庚辰(1880)增 | |
| | 海州 | 吳膺賢 乙酉(1825)式--吳世健 戊子(1888)式 | |
| 張 | 仁同 | 張德基 壬午(1882) 式 | |
| | 安東 | 張錫永 甲午(1834)式--張舜相 壬午(1882)式 | |
| 玄 | 川寧 | 玄膺祐 庚午(1810)式--玄學仁 戊子(1888)式 | |
| 卞 | 密陽 | 卞光韻 丙子(1816)式--卞雨植 壬午(1882)式 | |
| 方 | 溫陽 | 方禹叙 丁卯(1807)式--方春榮 戊子(1888)式 | |
| 秦 | 豐基 | 秦繼煥 辛卯(1831)式--秦尙佑 戊子(1888)式 | |
| 白 | 林川 | 白元培 癸卯(1843)式--白振鏞 戊子(1888)式 | |
| 慶 | 淸州 | 慶鉞 丁卯(1867) 式 | |
| 劉 | 漢陽 | 劉膺祐 癸酉(1813)式--劉桓奎 戊子(1888)式 | |
| 高 | 濟州 | 高在健 乙未(1835)增--高義日 戊子(1888)式 | |
| 邊 | 原州 | 邊晉桓 乙卯(1855)式--邊熾 壬午(1882)式 | |
| 林 | 羅州 | 林弘淵 庚辰(1880) 增 | |
| | 寶城 | 全中基 壬午(1882) 增 | |
| 全 | 全州 | 全圭增 戊子(1888) 式 | |
| | 梁山 | 陳熙昇 壬午(1882)增, 陳熙昌 乙酉(1885) 式 | |
| 南 | 英陽 | 南澗鎮 壬午(1882) 式 | |
| 姜 | 晉州 | 姜璉熙 乙酉(1885)式, 姜瑗熙 乙酉(1885) 增 | |
| 申 | 高靈 | 申學根 乙酉(1885) 增 | |
| 皮 | 洪川 | 皮教宣 乙酉(1885) 增 | |
| 蔣 | 牙山 | 蔣浩元 乙酉(1885) 式 | |
| 田 | 河陰 | 田俊說 甲子(1864) 式 | |

<참고문헌>

「譯科榜目」.(규장각 소장본)

「譯譜」.(天理大學 今西龍文庫 소장본; 국립중앙도서관 영인본)

「조선조방목」 (www.koreandb.net).

崔珍玉 著. 「朝鮮時代 生員進士 研究」. 서울: 集文堂, 1998.

한미경a. “역과방목과 역과보의 입격자성명에 대한 연구.” 「書誌學研究」 第3輯 (2005. 9), 121-151.

한미경b. “역과방목에 대한 서지적 연구.” 「書誌學研究」 第30輯(2005. 6), 341-376.

한미경c. “역과보(譯科譜)에 대한 서지적 연구.” 「한국문헌정보학회지」 제40권 제2호(2006. 6), 게재예정.

